

Q. HORATII FLACCI  
 SATYRARUM  
 LIBER SECUNDUS.

I.

*Sintne omninò Satyra non scribendæ.*

HORATIUS. **S**UNT, quibus in Satyra videar nimis acer; & ultra

Legem tendere opus: sine nervis altera, quidquid Composui, pars esse putat; similesque meorum Mille die versus deduci posse. Trebati 1,

5 Quid faciam, præscribe.

TREB. Quiescas.

HOR. Ne faciam, inquis,

Omnino versus?

TREB. Aio.

HOR. Peream malè, si non. Optimum erat: verùm nequeo dormire.

1. C. Trebatius, fa- | satyre est toute drama-  
 meux Jurisconsulte. Cette | tique.



SATYRES  
D' HORACE.

LIVRE SECOND.

---

I.

*S'il est permis de faire des satyres.*

HORACE. **I**L y a des gens qui prétendent que je suis trop piquant dans la satyre, & que je pousse les choses au-delà des bornes. D'autres au contraire pensent que mes poésies manquent de nerfs, & qu'en un jour on pourroit faire mille vers comme les miens. Que faut-il que je fasse, Trebatius? Donnez-moi un conseil.

TREB. N'en faites plus.

HOR. Quoi? que je ne fasse plus de vers?

TREB. Plus du tout.

HOR. Vous avez raison: en verité, ce seroit bien le meilleur parti; mais je ne puis dormir.

T R E B. Ter uncti

Transnanto Tiberim, somno quibus est opus alto,  
Irriguumque mero sub noctem corpus habento 2.

20 Aut, si tantus amor scribendi te rapit, aude  
Cæsaris invicti res dicere, multa laborum  
Præmia laturus.

H O R. Cupidum, pater optime, vires  
Deficiunt: neque enim quis horrentia pilis  
Agmina, nec fracta pereuntes cuspide Gallos,  
15 Aut labentis equo describat vulnera Parthi.

T R E B. Attamen & justum poteras, & scribere  
fortem;  
Scipiadam ut sapiens Lucilius.

H O R. Haud mihi deero,  
Cùm res ipsa feret: nisi dextro tempore, Flacci  
Verba per attentam non ibunt Cæsaris aurem;  
20 Cui malè si palpère; recalcitrat undique tutus.

T R E B. Quantò rectius hoc quàm tristi lædere versa  
Pantolabum scurram, Nomentanumque nepotem?  
Cùm sibi quisque timer, quanquam est intactus,  
& odit.

H O R. Quid faciam? Saltat Milonius, ut semel icto  
25 Accessit fervor capiti, numerusque lucernis:  
Castor gaudet equis; ovo prognatus eodem,  
Pugnis. Quot capitum vivant, totidem studiorum  
Millia. Me pedibus delectat claudere verba  
Lucillæ ritu, nostrum melioris utroque.

30 Ille velut fidis arcana fodalibus olim  
Credebat libris; neque, si malè cesserat usquam,  
Decurrens aliò, neque si bene 4: quò fit, ut omnis

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. Trebatius parle en<br/>style de Législateur.</p> <p>3. <i>Palpari</i>, caresser<br/>avec la main.</p> <p>4. Il montrait à nu ses</p> | <p>pensées &amp; ses sentiments,<br/>sans s'embarrasser du ju-<br/>gement qu'on en porte-<br/>roit.</p> |
|--|---|

TREB. Il y a bon remede : exercez-vous comme un athlete ; passez trois fois le Tibre à la nage ; & le soir , arrosez-vous l'estomac d'une bonne bouteille de vin pur. Enfin , si vous ne pouvez demeurer en repos , chantez les exploits de César ; c'est une belle matiere , & qui vous vaudra toutes sortes de récompenses.

HOR. Je le voudrois bien , cher Trébatius ; mais les forces me manquent. Il n'est pas accordé à tout le monde de décrire les bataillons hérissés de piques ; ou le Gaulois expirant sur ses armes brisées ; ou enfin le Parthe percé de coups , qui tombe de son cheval.

TREB. Mais vous pourriez peindre ses vertus pacifiques , sa justice , sa bonté ; comme Lucilius a fait celles de Scipion.

HOR. Aussi n'y manquerai-je pas dès que l'occasion se présentera. Car je ne suis pas de ces gens qui vont le fatiguer mal-à-propos : je fais qu'il regimbe quand on le flatte mal-adroitement.

TREB. Ce dessein seroit bien plus beau , que d'aller mordre en vers le bouffon Pantolabus , ou le débauché Nomentanus. Car après tout , chacun craint pour soi , même celui que vous n'attaquerez pas : tout le monde vous hait.

HOR. Que voulez-vous ? Milon danse quand le vin lui a échauffé la tête , & qu'il voit les lumieres doubles : Castor aime les chevaux : son frere , sorti du même œuf , aime le ceste : mille hommes , mille goûts différents ; le mien est de faire des vers comme ceux de Lucilius , ( que pourtant nous ne valons ni vous ni moi. ) Ce Poète confioit à son papier tous ses secrets , comme à des amis fideles. Qu'il allât bien ou mal , il ne changeoit point de route. Aussi le voit-on tout entier dans ses ouvrages , comme dans

Votiva ; pateat veluti descripta tabella ,  
Vita senis. Sequor hunc 6 , ( Lucanus , an Appu-  
lus , anceps ,

- 35 Nam Venulinus arat finem sub utrumque colonus ,  
Missus ad hoc , pulsus , vetus est ut fama , Sabellis 7 :  
Quò ne per vacuum Romano incurreret hostis ;  
Sive quod Appula gens , seu quod Lucania bellum  
Incuteret violenta . ) Sed hic stylus haud petet ultro  
40 Quemquam animantem , & me veluti custodiet ensis  
Vagina testus : quem cur distringere coner ,  
Tutus ab infestis latronibus ? O pater & Rex  
Jupiter , ut pereat positum rubigine telum ,  
Nec quisquam noceat cupido mihi pacis ! At ille ,  
45 Qui me commoritur ( melius non tangere , clamo )  
Flebit ; & insignis tota cantabitur Urbe .  
Cervius iratus leges minitatur , & urnam ,  
Canidia Albuçí , quibus est inimica , venenum :  
Grande malum Furius , si quis se iudice certet .  
50 Ut , quo quisque valet , suspectos terreat , utque  
Imperet hoc natura potens , sic collige mecum .  
Dente lupus , cornu taurus petit : unde , nisi intus  
Monstratum ? Scævæ vivacem crede nepoti  
Matrem : nil faciet sceleris pia dextera ; mirum !  
55 Ut neque calce lupus quemquam , neque dente petit  
bos ;

Sed mala tollet anum vitiato melle cicuta .

Ne longum faciam , seu me tranquilla senectus

Expectat , seu mors atris circumvolat alis ;

Dives , inops , Romæ , seu Fors ita iusserit , exul ,

60 Quisquis erit vitæ , scribam , color .

5. *Votivâ tabellâ* , un  
tableau consacré à quel-  
que divinité en action de  
grâces. La personne qui  
avoit reçu le bienfait ,  
y étoit peinte au naturel .

6. Il paroît que le  
Poète veut faire une di-  
gression dans le goût de  
celles de Lucile .

7. Ils tiroient leur ori-  
gine des Sabins .

un tableau votif. Je tâche de l'imiter : „ ( Appulien  
„ ou Lucanien , je ne fais lequel ; car l'habitant de  
„ Venuſe eſt voiſin des deux : on y envoya , dir-  
„ on , autrefois une colonie , lorsqu'on en eut  
„ chaffé les Samnites , de peur que ſi ce poſte n'é-  
„ toit point gardé , l'ennemi ne fît des courſes ſur  
„ les terres de la République ; ou que la Lucanie ,  
„ ou même la Pouille ne vînt à former quelque  
„ deſſein de révolte. ) Mais jamais mon ſtyle  
n'attaquera homme vivant : & ce ne fera pour moi  
qu'une épée dans le fourreau. Pourquoi la tirerois-  
je , ſi les voleurs ne m'attaquent point ? Plaiſe aux  
Dieux que la rouille la conſume ! je ne veux que  
la paix. Mais , ſi quelqu'un m'échauffe la bile ;  
j'en avertis : Qu'on ne me touche point , ou il en  
coutrera des larmes : on fera chanſonné par toute la  
ville. Quand Cervius eſt en colere , il menace les  
gens de la juſtice : Canidie dit qu'elle jettéra ſur  
vous un fort : le juge Furius , qu'il vous perdra , ſi  
vous avez un procès qui dépende de lui. Chacun  
fait ce qu'il peut pour épouvanter ceux qu'il craint.  
Ce qui prouve que c'eſt la nature même qui le veut.  
Le loup mord , le taureau préſente les cornes : qui  
le leur a appris , ſi ce n'eſt la nature ? Conſiez au  
débauché Scéva ſa mere , qui , à ſon gré , vit trop  
long-temps ; il ne l'égorgera pas : ce bon fils n'eſt  
pas capable de cette cruauté ; j'le crois ; le loup ne  
rue point ; le taureau ne mord point. Mais un peu  
de cigné mêlée avec du miel le débarrassera de la  
bonne femme. Enfin , pour dire ma réſolution en  
un mot , ſoit qu'une paisible vieilleſſe m'attende ,  
ou que déjà la mort avec ſes noires ailes voltige  
autour de moi ; riche , pauvre , à Rome , en exil ,  
ſi le fort le veut , en quelque ſituation que je ſois ,  
j'écrirai.

TREB. O puer, ut sis

Vitalis metuo; & majorum ne quis amicus  
Frigore 8 te feriat.

HOR. Quid? cum est Lucilius ausus  
Primus in hunc operis componere carmina morem,  
Detrahere & pellem, nitidus qua quisque per ora  
65 Cederet; introrsum turpis; numi Lælius, aut qui  
Duxit ab oppressa meritum Carthagine nomen,  
Ingenio offensi, aut laeso doluere Metello 9,  
Famosisque Lupo 10 cooperto versibus? Atqui  
Primores populi arripuit, populumque tributim;  
70 Scilicet uni æquus virtuti atque ejus amicis.

Quin ubi se à vulgo, & scena 11, in secreta remorant  
Virtus Scipiadae, & micis sapientia Læli;  
Nugari cum illo, & discincti 12 ludere, donec  
Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego, quamvis  
75 Infra Lucili censum, ingeniumque; tamen me  
Cum magnis vixisse invita ferebitur usque  
Invidia; & fragili quærens illidere dentem,  
Offendet solido: nisi quid tu, docte Trebati,  
Dissentis.

TREB. Equidem nihil hinc diffindere possum:  
80 Sed tamen ut monitus caveas, ne fortè negoti  
Incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum:  
Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est  
Judiciumque.

HOR. Esto, si quis mala: sed bona si quis  
Judice, condiderit, laudatur Cæsare: si quis  
85 Opprobriis dignum laceraverit, integer ipse,  
Solventur risu tabulae, tu missus abibis.

8. Perse qui a affecté  
d'être l'imitateur d'Ho-  
race, sert de commen-  
taire à cet endroit: *Vide-  
sis ne majorum tibi forte  
limina frigescant.* Sat. 1.  
9. On ne fait pas trop

quel est ce Metellus.

10. Lentulus Lupus,  
qui fut consul.

11. Scena, la scene du  
monde.

12. Discincti, soluti cu-  
ris.

TREB. Mon fils , je crains bien que cela n'abrege vos jours : du moins cela pourra vous faire tort dans l'esprit de quelques Seigneurs.

HOR. Hé quoi ! Quand Lucilius osa le premier faire des vers comme ceux-ci , & qu'il arracha à certains gens le masque qui couvroit leur difformité , est-ce que Lélius , ou celui à qui la ruine de Carthage mérita un nouveau nom , s'offensèrent de sa liberté ? Furent-ils choqués de voir un Metellus flétri , un Lupus couvert de traits satyriques ? Cependant Lucilius avoit fait main basse sur les grands aussi-bien que sur les petits , n'épargnant que la seule vertu & les gens de bien. Il y a plus : Quand le grand Scipion & le sage Lélius s'étoient retirés derrière la scène , ils s'amusaient avec lui , ils s'égayoient ensemble en toute liberté , tandis qu'un repas de légumes s'apprêtoit. Quel que je sois , assurément fort inférieur à Lucilius , du côté des talens comme de la naissance ; cependant l'envie sera forcée d'avouer que j'ai vécu avec les Grands ; & si elle cherche à me mordre , elle trouvera que je résiste. Ne pensez-vous pas comme moi , savant Trébatius ?

TREB. Il n'y a pas grand chose à vous répondre. Il est pourtant bon que vous sachiez , de peur que l'ignorance ne vous mette dans un cas fâcheux , qu'il y a une loi contre ceux qui font des vers méchants : on peut leur faire un procès.

HOR. Une loi contre ceux qui font des vers méchants ? je le crois bien. Mais si quelqu'un en fait de bons , César sera le premier à les approuver. Et si le poète , vivant d'ailleurs sans reproche , n'attaque que des gens qui n'ont point de droit à leur réputation ; le procès s'en ira en risée , & vous serez mis hors de cour.

## I I.

*Frugalitatem commendat.*

QUÆ virtus, & quanta, boni, sit vivere parvo,  
(Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofel-  
lus,

Rusticus, abnormis 1 sapiens, crassaque Minerva )  
Discite, non inrer lances mensaque nitentes,  
5 Cùm stuper infanis acies fulgoribus, & cùm  
Acclinis falsis animus meliora recusat :  
Verum hïc impransî, mecum disquirite. Cur hoc ?  
Dicam, si potero. Malè verum examinat 2 omnis-  
Corruptus iudex. Leporem sectatus, equove  
10 Lassus ab indomito ; vel, si Romana fatigat  
Milicia assuetum græcari 3, seu pila velox,  
Molliter austerum studio fallente laborem,  
Sen te discus agit, pete cedentem aëra disco.  
Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis,  
15 Sperne cibum vilem : nisi Hymettia mella Fa-  
lerno 4

Ne biberis diluta. Foris est promus, & atrum  
Defendens pisces hiemat mare : cum sale panis  
Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, &  
Quî partum ? Non in caro nidore voluptas

1. *Abnormis*, *normâ cavens* & *regulâ*, qui n'a point de principes.

2. *Examen*, balance.

3. *Græcari*, s'amuser, jouer à la maniere des Grecs, à des jeux qui

ne fatiguent point le corps.

4. Pour adoucir le vin de Falerne, on y mêloit du miel ; & le miel du mont Hymette dans l'Attique, étoit le plus estimé.

## II.

*Sur la frugalité.*

ÉCOUTEZ, mes amis, combien il est beau & utile de se contenter de peu. Ce n'est pas moi qui vous le dis, c'est le rustique Ofellus, un homme qui n'a que la philosophie du bon sens : je ne ferai que vous répéter ses leçons. Mais éloignez-vous, s'il vous plaît, de ces tables chargées de mets somptueux. Quand on a les yeux éblouis par un vain éclat, & que l'ame est emportée par le goût des faux biens ; on n'est pas en état de saisir le vrai. Soyez à jeun pour examiner avec moi cette question. Pourquoi ? Je vais tâcher de vous le dire.

Tout juge corrompu n'est pas en état de bien juger. Quand vous aurez couru le lievre, monté un cheval fougueux ; ou si, accoutumé que vous êtes à la mollesse, les exercices vigoureux vous fatiguent trop, & que le palet soit plus de votre goût ; quand vous l'aurez lancé à travers les airs, ou que vous aurez joué à la paume, à ce jeu qui amuse le joueur en le fatiguant ; en un mot, quand le travail aura chassé vos dégoûts, & que vous aurez la bouche sèche, l'estomac vuide ; dites alors que vous ne sauriez user de mets vulgaires, que vous ne boirez point s'il n'y a du Falerne & du miel d'Hymette. Le maître d'hôtel est forti : la mer est orangeuse : on ne peut aller à la pêche : alors le pain, le simple pain, avec un peu de sel vous semblera délicieux. D'où cela vient-il ? Comment cela s'est-il fait ? Ce n'est point dans le fumet des viandes qui vous coûtent tant, qu'est la saveur ; c'est dans

20 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære  
Sudando: pinguem vitis albumque nec ostrea,  
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois 5.

Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin-  
Hoc potiùs quàm gallina tergere 6 palatum,

25) Corruptus vanis rerum; quia veneat auro  
Rara avis, & picta pandat spectacula cauda:  
Tanquam ad rem attineat quidquam. Num vesce-  
ris ista,

Quam laudas, pluma? Coctove num adest honor  
idem?

Carne tamen quamvis distat nihil hac magis illa,

30 Imparibus formis deceptum te patet: esto.

Unde datum sentis lupus hic Tiberinus, an alto  
Captus hiet, ponrefne inter jactatus, an amnis  
Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem  
Mullum, in singula quem minuas pulmenta ne-  
cesse est.

35 Ducit te species, video. Quò pertinet ergo  
Proceros odisse lupos? Quia scilicet illis  
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.  
Jejunas rarò stomachus vulgaria remnir.  
Porrectum magno magnum spectare catino

40 Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus. At vos  
Præsentes 7 Auftri, coquite 8 horum obsonia. Quan-  
quam

Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando  
Ægrum sollicitat stomachum, cùm rapula plenus  
Atque acidas mavuit inulas 9. Necdum omnis abacta

5. Lagois, lievre de mer.

6. Tergere palatum, expression satyrique que le françois ne pourroit rendre.

7. Præsentes, i. e. meis precibus faventes.

8. Coquite, putrefacite.

9. Inulas, de Pau-née.

vous-même. Le travail est le meilleur de tous les assaisonnements. Un homme engraisé par la bonne chère, ne sent point le goût des huîtres, ni du farget, ni du plus rare poisson.

Cependant quand on fervira un paon, il sera difficile de vous persuader de lui préférer une poularde. Ce sont de vaines idées qui vous trompent : parce qu'un paon coûte de l'or, & qu'il a une queue qui déploie les plus vives couleurs ; comme si ces couleurs faisoient quelque chose au goût. Mangez-vous cette plume que vous trouvez si belle ? Quand le paon est cuit, l'a-t-il encore ? C'est donc l'apparence qui vous abuse ; car un mets vaut l'autre. Je vous passe cette puérilité : en voici d'autres.

Vous croyez sentir au goût si tel loup marin a été pris dans le Tibre, en pleine mer, ou à l'embouchure de cette riviere, ou entre les ponts. Comment cela vous est-il donné ?

Vous faites cas d'un gros barbeau, & vous ne pouvez le manger qu'en le coupant par petits morceaux : c'est la grosseur qui vous séduit : je le vois.

Mais pourquoi n'aimez-vous pas les loups marins quand ils sont gros ? C'est que la nature a fait les barbeaux pour être petits, & les loups marins pour devenir gros. Quand on a bon appetit on n'est pas si difficile. Fort bien. Il y a plaisir de voir un grand barbeau bien étendu dans un grand plat ! Ce langage est d'un gourmand, plus vorace que les Harpies. Vents de midi, allez vite porter la corruption sur les mets de ces sensuels. Mais, que dis-je ? elle y est déjà. Leur estomac malade leur fait trouver mauvais le sanglier, le turbot le plus frais ; & préférer le radis, & les autres légumes acides.

La frugalité n'est pas même encore entièrement

- Pauperies epulis regum 10; nam vilibus ovis,  
 45 Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem  
 Galloni præconis erat acipensere mensa  
 Infamis. Quid? rhombos minùs æquor alebat?  
 Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido;  
 Donec vos auctor docuit Prætorius. 11 Ergo  
 50 Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,  
 Parebit pravi docilis Romana juvenus.  
 Sordidus à renui victu distabit, Ofello  
 Judice. Nam frustra vitium vitaveris illud,  
 Si te aliò præyûm detorferis. Avidienus,  
 55 Cui Canis ex vero dictum cognomen adhæret,  
 Quinquennes oleas est, & sylvestria corna;  
 Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum, &  
 Cujus odorem olei nequeas perferre ( licebit  
 Ille repotia, natales, alioſve dierum  
 60 Festos albarus celebret ) cornu ipse bilibri  
 Caulibus instillat, veteris non parvus aceti.  
 Quali igitur victu sapiens uterur? & horum  
 Utrum imitabitur? hæc urget lupus, hæc canis angit.  
 Mundus erit, qui non offendet fordibus, atque  
 65 In neutram partem cultus miser 12. Hic neque servis,  
 Albucî senis exemplo, dum munia didit 13,  
 Sævus erit: nec sic, ut simplex Nævius, unctam  
 Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.

10. Le Poète entend presque toujours par le mot *reges*, les Seigneurs riches, qui font de grandes dépenses; il les prend encore ci-après dans le même sens, v. 101.

11. Asinius Sempronius. Horace l'appelle Prætorien par dérision, parce qu'il avoit été refusé pour la préture.

12. Non miser in al-

terutram partem cultus. Qui ne se tourmente point pour aller au-delà, ni pour rester en-deçà de ce qu'exige une honnête frugalité. *Cultus* se prend en bonne & en mauvaise part.

13. Cet Albucius querelloit ses gens d'avance, pour les rendre plus attentifs au moment de servir.

bannie

bannie des tables de nos Seigneurs. On y voit encore des ceufs frais, des olives communes. Il n'y a pas encore long-temps qu'on se récria contre le luxe d'un huiffier qui s'étoit fait servir un éturgeon. Est-ce qu'alors il n'y avoit point de turbot dans la mer ? Il y en avoit : il y avoit des cigognes ; mais elles étoient en fureté dans leurs nids. Ce n'est que depuis qu'un certain Prétorien nous a donné l'exemple, qu'on a commencé à leur faire la guerre. Si quelqu'un s'avisoit de publier aujourd'hui que le plongeon grillé est excellent, tous nos petits-mâtres, qui aiment le nouveau, le croiroient sur sa parole.

Ce n'est pas qu'Ofellus ne mette aucune différence entre la frugalité & la mesquinerie. Car il ne suffit pas d'éviter un défaut, si on se jette dans un autre.

Avidienus surnommé *le Chien*, surnom qu'il mérite bien, ne mange que des olives de cinq ans & des cornouilles sauvages. Il ne touche pas à son vin qu'il ne soit aigri. Son huile porte à l'odorat : & quand il fait soit un lendemain de nôces, soit l'anniversaire de sa naissance, ou quelque autre fête, avec son habit d'honneur, il prend lui-même la bouteille, qui contient au plus deux livres, & verse l'huile goutte à goutte sur un méchant plat de légume ; mais, en récompense, il n'épargne pas son vieux vinaigre.

Que fera l'homme sensé ? lequel des deux prendra-t-il pour modèle ? Car nous voilà entre deux dangers \*. Il embrassera une frugalité honnête, éloignée également des deux extrémités. Il ne fera point comme le vieux Albucius qui fait trembler tous ses esclaves, quand il donne ses ordres pour un repas ; ni comme le trop simple Névius qui offre à ses convives une eau grasse pour se baigner.

\* Mot à mot entre le chien & le loup.

- 70 Accipe nunc, victus tenuis quæ quantaque secum  
 Afferat. In primis valeas bene: nam, variæ res  
 Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,  
 Quæ simplex olim tibi federit. At simul assis  
 Miscueris elixa, simul conchylia turdis;  
 75 Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumul-  
 tum

Lenta ferret pituita. Vides, ut pallidus omnis  
 Cœna defurgat dubia? Quin corpus onustum  
 Hæsternis vitiis animum quoque prægravat unâ;  
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.

- 80 Alter, ubi dicto citiùs curata sopori  
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.  
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quon-  
 dam:

Sive diem festum rediens advexerit annus;  
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique

- 85 Accedent anni, & tractari molliùs ætas  
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,  
 Quam puer & validus præsumis, mollitiem, seu  
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?

- 90 Illis nullus erat 14; sed credo, hac mente, quòd  
 hospes

Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs, quàm  
 Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam  
 inter

Heroas natum tellus me prima tulisset!

- Das aliquid famæ, quæ carmine gravior, aurem  
 95 Occupat humanam? Grandes rhombi, patinæ-  
 que,

14. Apparemment que du temps d'Horace on regardoit, de même qu'on le fait aujourd'hui, les hommes du siècle précédent, comme des gens sans finesse, sans goût, &c. *de bonnes gens.*

Voyons maintenant quels sont les avantages de la frugalité. Premièrement, avec elle on se porte bien. Pour en être convaincu, rappelez-vous quelqu'un de ces repas modérés, dont vous vous êtes trouvé si bien autrefois. Dès qu'avec les ragoûts, les rôtis, on mêle le gibier, le poisson; les viandes douces se changent en bile, & une pituite pafesseuse fait mille ravages dans l'estomac. Voyez les visages pâles de ces gens qui sortent d'une grande table.

Il y a plus: le corps fatigué des excès de la veille appesantit l'esprit, & attache à la terre cette parcelle du souffle divin qui nous anime.

Un homme sobre se couche, s'endort sur le champ & se leve le lendemain plein de vigueur pour reprendre ses occupations. Il pourra se traiter plus délicatement quand le cas arrivera, soit que l'année ramène un jour de fête, ou qu'il veuille prendre quelque délassement, ou enfin qu'affoibli par les ans, il ait besoin d'une vie plus douce. Mais vous, qui, dans la force de l'âge, vous traitez avec tant de délicatesse, que ferez-vous quand vous serez vieux, & devenu infirme? Nos bons ayeux faisoient cas d'un morceau de sanglier faïfandé. Ce n'étoit pas qu'ils n'eussent du nez aussi bien que nous. Mais ils croyoient qu'il valoit mieux offrir à un ami qui arrivoit tard, un morceau, quoi qu'assez mauvais, que de le manger soi-même glouonnement, quand il étoit à son point. Que ne suis-je né dans le temps où vivoient ces demi-Dieux!

C'est peut-être que vous voulez vous faire un certain nom par votre table. Car il n'est point de concert qui fasse autant de plaisir à l'oreille que la louange.

Mais cette profusion, cette délicatesse vous desho-

Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde  
 Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,  
 Et frustra mortis cupidum, cum deierit egenti  
 Æs laquei pretium. Jure, inquit, Trausius istis  
 100 Jurgatur verbis: ego vestigalia magna,  
 Divitiasque habeo tribus amplas 15 regibus. Ergo  
 Quod superat, non est melius quo infumere possis?  
 Cur eget indignus 16 quisquam te divite? Quare  
 Templâ ruunt antiqua Deum? Cur, improbe, chara  
 105 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?  
 Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?  
 O magnus posthac inimicis risus? Uterne  
 Ad casus dubios fideri sibi certius? hic, qui  
 Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum 17:  
 110 An qui contentus parvo, metuensque futuri,  
 In pace, ut sapiens, aptarit idonea beilo?  
 Quò magis his credas: puer hunc ego parvus Ofellum  
 Integris opibus novi non latius usum,  
 Quàm nunc accisis. Videas metato 18 in agello  
 115 Cum pecore & gnatis, fortem mercede colonum:  
 Non ego, narrantem, temerè edi luce profesta  
 Quidquam, præter olus fumosâ cum pede pernæ.  
 Ac mihi, cum longum post tempus venerat hospes,  
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbres  
 120 Vicinus, bene erat, non piscibus urbe petitis,  
 Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas

15. *Amplas: quæ plus quam satis sint tribus regibus.*

16. *Indignus quisquam: qui ne merite pas d'endurer les maux de la pauvreté.*

17. *Corpus superbum, orgueilleux, difficile à contenir.*

18. *Metato.* Horace suppose que les terres d'Ofellus ont été données aux soldats vétérans, qu'elles ont été partagées, & que les parts ont été marquées par des bornes, *metis.* De là, *metatus ager,*

nore en même temps qu'elle vous ruine. Ajoutez à cela un tuteur irrité, des voisins mécontents, vous-même que vous rendez malheureux. Réduit au désespoir, il ne vous restera pas de quoi acheter un cordon funeste, pour vous délivrer de la vie.

Ces propos sont bons à tenir à Traufius; mais à moi qui ai des biens & des rentes pour nourrir des armées...

Et vous ne savez pas faire meilleur usage de votre superflu? Pourquoi, avec tant de richesses, souffrez-vous qu'il y ait un seul homme de bien dans l'indigence? Pourquoi les temples antiques des Dieux tombent-ils en ruine? Pourquoi, ingrat que vous êtes, n'en faites-vous point part à votre patrie? Croyez-vous avoir seul le privilège d'une prospérité constante? Vous ferez, vous ferez, un jour, la risée de vos ennemis. Qui attendra avec plus de confiance les coups de la fortune, ou celui qui a accoutumé son corps trop délicat à mille faux besoins, ou celui qui content de peu, & craignant l'avenir, aura, comme le sage, fait pendant la paix, les apprêts de la guerre? Ofeilus lui-même en est un exemple. Je l'ai vu, lorsque j'étois jeune, ayant encore son bien, & ne dépensant pas plus qu'aujourd'hui, qu'il ne l'a plus. Laboureur mercenaire d'une terre qui fut à lui, & qu'on a donnée aux vétérans; il nourrit ses troupeaux, & vit avec ses enfants. „ Jamais, leur dit-il, il ne m'est „ arrivé de manger dans les jours de travaux, que „ de simples légumes, ou quelque morceau de viande „ salée. Quand après un long temps il me venoit un „ ami, ou que dans un jour de pluie; mon voisin „ venoit souper avec moi; nous nous régaliions, „ non avec des poissons tirés de la ville, mais avec „ un chapon ou un chevreau: ensuite venoit un

- Et nux ornabat mensas, cum duplici 19 ficu;  
 Post hoc ludus erat culpa 20 potare magistra.  
 Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,  
 225 Explicuit vino contractæ seriat frontis.  
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;  
 Quantum hinc imminuet? Quantò aut ego parcius,  
 aut vos,  
 O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?  
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,  
 230 Nec me, nec quemquam statuit. Nos expulit ille:  
 Illum aut nequities, aut vafri insciritia juris,  
 Postremò expellet certè vivacior heres.  
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli  
 Dicitus, erit nulli proprius; sed cederet in usum,  
 235 Nunc mihi, nunc aliis. Quocirca vivite fortes;  
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.

19. *Duplici ficu*, des  
 figures doubles, c'est-à-  
 dire, de grosses figures.  
 Selon d'autres, des figures  
 sauvages.

20. *Culpa magistra*;  
 c'est-à-dire, selon quel-

ques-uns, *citra culpam*,  
 restant en-deçà de la  
 faute, n'allant pas jus-  
 ques là. D'autres lisent  
*Cupa*, cuve. Nous avons  
 hazardé une autre ex-  
 plication.



„ grappe de raisin suspendue au foyer, une assiette  
„ de noix, quelques figues. Quand nous avions fait  
„ des libations à Cérés pour l'accroissement de nos  
„ bleds, & que le vin nous avoit déridé le front ;  
„ on jouoit : le perdant recevoit la loi, & buvoit  
„ au gré du vainqueur. Que la fortune s'irrite en-  
„ core contre nous ; que pourra-t-elle nous ôter ?  
„ Avons-nous moins d'embonpoint, ni vous ; ni  
„ moi, depuis que ce nouvel hôte est venu ? Car la  
„ nature ne l'a point fait maître de cette terre, ni  
„ lui, ni moi, ni personne. Il nous en a chassés ; sa  
„ mauvaise conduite, un procès l'en chassera à son  
„ tour, ce sera du moins son héritier. Ci-devant on  
„ disoit, la terre d'Ofellus : à présent on dit, la  
„ terre d'Umbrenus. Elle n'est pas plus à lui qu'elle  
„ n'étoit à moi ; il n'en a que l'usufruit, je l'ai  
„ eu comme lui. Ainsi, mes enfants, continuez  
„ à être honnêtes gens, & moquez-vous des coups  
„ de la fortune.



## III.

*Vix quemquam nov insanire.*

DAMASIPPUS. **S**ic rarò scribis 1, ut toto non  
 quatèr anno  
 Membranam pofcas, fcriptorum quæque retexens,  
 Iratus tibi, quòd vini fomnique benignus,  
 Nil dignum fermone canas. Quid fiet? ab ipfis  
 5 Saturnalibus 2 hac fugifti, fobrius; ergo  
 Dic aliquid dignum promiffis: incipe.

HOR. Nil eft:  
 Culpantur frustra calami, immeritusque laborat  
 Iratis natus paries Dis, atque poëtis.

DAM. Atqui vultus erat multa & præclara mi-  
 nantis,

- 10 Si vacuum tepido cepiffet villula tefto.  
 Quorufum pertinuit ftipare Platona Menandro;  
 Epolin, Archilocum, comites educere tantos?  
 Invidiam placare paras, virtute relicta?  
 Contemnère, miser. Vitanda eft improba Sirena  
 15 Defidia, aut quidquid vita meliore parafli,  
 Ponendum æquo animo.

HOR. Di te, Damafippe, Deæque  
 Verum ob confilium donent tonfore 3. Sed unde

1. Celle-ci eft encore  
 toute dramatique. La fce-  
 ne s'ouvre par un certain  
 Damafippe qui, de mar-  
 chand brocanteur, s'étoit  
 fait Philofophe Stoïcien.

2. Les Saturnales, fêtes  
 confacrées à Saturne,  
 duroient plufieurs jours,

qui fe paffoient dans les  
 repas & les plaifirs.

3. Les Philofophes por-  
 toient de longues barbes.  
 Toute cette piece eft dans  
 le goût de l'ironie Socra-  
 tique. Horace fait dire  
 ce qu'il penfe lui-même,  
 par un homme ridicule,

## III. X

*Que presque tous les hommes sont fous.*

DAMASIPPE. VOUS écrivez si peu, que dans toute une année, je suis sûr que vous ne demandez pas quatre fois du papier. Vous ne faites que retoucher ce qui est déjà fait, & vous gronder vous-même. Toujours boire, dites-vous, toujours dormir; ce n'est pas le moyen de faire de bons ouvrages. Vous n'avez plus ces raisons. Dès les Saturnales vous vous êtes fauvé de Rome pour éviter les repas. Voyons donc ce que vous avez fait: allons, commencez.

HOR. Je n'ai rien: j'ai beau m'en prendre à mes plumes, frapper le mur de mon cabinet, qui n'en peut mais: il fut, je crois, bâti dans la colere des poètes & des Dieux.

DAM. Cependant, à vous voir, vous deviez faire les plus belles choses, dès qu'une fois vous seriez libre, dans votre campagne, auprès d'un bon feu. Pourquoi donc avez-vous encaissé, Platon, Ménandre, Eupolis, Archiloque? pourquoi cette compagnie emmenée à la Campagne?... Est-ce que vous songeriez à faire taire les envieux? Mais si vous ne faites plus rien, le mépris prendra la place de l'envie. La paresse est une dangereuse Sirene: si vous l'écoutez, il faudra renoncer à tout ce que vous avez acquis de réputation.

HOR. Que les Dieux & les Déeses vous donnent, Damasippe, pour récompense d'un si bon avis, un

& dont il est le premier | air sérieux.  
à se railler, quoique d'un |

Tam bene me nosti ?

DAM. Postquam omnis res mea Janum  
Ad medium fracta est, aliena negotia curo,  
20 Excussum propriis. Olim nam querere amabam  
Quo vaser ille pedes lavisset Sisyphus ære :  
Quid sculptum infabrè, quid fufum durius esset.  
Callidus huic signo ponebam millia centum :  
Hortos : egregiasque domos mercarier unus  
25 Cum sacro noram : unde frequentia Mercuriale  
Imposuerunt mihi cognomen compita.

HOR. Novi :  
Et morbi miror purgatum te illius.

DAM. Atqui  
Emovit veterem mirè, novus, ut solet, in cor  
Trajecto lateris miseri, capitivæ dolore :  
30 Ut lethargicus hic cum sit pugil, & medicum ur-  
get 5.

HOR. Dum ne quid simile huic, esto ut libet.

DAM. O bone, ne te  
Frustrare : infans & tu, stultique prope omnes,  
Si quid Stertinius 6 veri crepat, unde ego mira  
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me  
35 Solatus jussit sapientem pascere barbam,  
Atque à Fabricio non tristem ponte reverti.  
Nam male re gesta cum vellem mittere operto  
Me capite in flumen, dexter stetit : & cave faxis  
Te quidquam indignum : pudor, inquit, te malus  
urget,

4. La statue de Janus étoit au milieu du marché. & court après son médecin.

5. C'est-à-dire, un malade passé de l'assoupissement léthargique à la phrénésie, à la fureur, un philosophe Stoïcien. Damasppe son disciple va commencer avec lui une seconde scène qui

barbier qui vous rafe. Mais d'où me connoissez-vous si bien ?

DAM. Depuis que ma fortune a échoué sur la place publique, & que je n'ai plus d'affaires pour moi, je me mêle de celles des autres. Autrefois je recherchois les antiques, j'étois curieux d'une cuvette qui eût servi à laver les pieds du roi Sisyphé : je jugeois d'un morceau de sculpture, de fonte. Je savois mettre à prix une statue, valût-elle dix mille écus. J'entendois mieux qu'homme du monde à acheter avec profit de grands jardins, de grandes maisons ; si bien que sur les places, on m'appelloit le bien-aimé de Mercure.

HOR. Je le fais. Comment vous êtes-vous guéri de cette maladie ?

DAM. Par une autre, qui est singulière : car c'est assez l'ordinaire ; pour se guérir d'un point de côté, ou d'un mal de tête, on se ruine l'estomac. C'est ainsi qu'un léthargique se transforme en lutteur, & veut battre son médecin.

HOR. Pourvu que cette maladie-ci ne soit pas la vôtre : ce fera tout ce que vous voudrez.

DAM. Ne vous y trompez pas, mon bon ami, vous avez la vôtre, aussi-bien que tout le monde : car tout le monde est fou, si ce que Sertinius m'a dit est vrai. Car c'est de lui que je tiens cette grande vérité, le jour qu'il me fit arborer la barbe philosophique. Voulant, lors de ma déroute, me jeter, les yeux fermés, dans la rivière, il se trouva heureusement à côté de moi sur le pont Fabricius, me ramena & me guérit de mes vapeurs mélancoliques. Vous êtes honteux de votre aventure ? Gardez-

sera sérieusement comi- | & le philosophe argu-  
que. Horace plaisante, | mente.

40 Infanos qui inter vereare infanus haberi.

Primum nam inquiram quid sit furere: hoc si  
erit in te

Solo, nil verbi, percas quin fortiter, addam.

Quem mala stultitia; & quæcunque inscitia veri  
Cæcum agit, infanum Chrylippi porticus & grex

45 Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula Re-  
ges,

Excepto sapiente, tenet. Nunc accipe quare

Desipiant omnes æque ac tu, qui tibi nomen

Infano posuere. Velut sylvis, ubi passim

Palantes error certo de tramite pellit,

50 Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit: unus utri-  
que

Error; sed variis illudit partibus: hoc te

Crede modo infanum, nihilo ut sapientior ille,

Qui te deridet, caudam trahat 7. Est genus unum  
Stultitiæ nihilum metuenda timentis; ut ignes,

55 Ut rupes, fluviolosque in campo obstare queratur:  
Alerum & huic varium, & nihilo sapientius,

ignes,

Per medios fluviolosque ruentis. Clamet amica

Mater, honesta foror, cum cognatis pater uxor:

Hic fossa est ingens, hic rupes maxima, serva!

60 Non magis audierit, quam Fufius 8 ebrius olim,

Cum Ilionam edormit, Catiensis mille ducentis,

Mater te appello clamantibus. Huic ego vulgum

Errori similem cunctum insanire docebo.

7. Caudam trahat: c'est  
soit quelque lambeau ri-  
dicule attaché au dos,  
pour divertir ceux qui le  
voyoient. Voyez ci-après  
v. 108.

8. Ce Fufius, comédien,

jouoit le rôle d'Ilionée  
endormie. Catenus, au-  
tre comédien, jouoit ce-  
lui de Polydore, & ap-  
pelloit Ilionée sa mère.  
Mais Fufius étant ivre,  
dormoit tout de bon.

vous, me dit-il, de faire une sottise. Les autres hommes ne sont pas plus sages que vous.

Et d'abord, qu'est-ce qu'un insensé ? Si vous êtes le seul à qui la définition convienne, je ne vous dis plus rien : allez vous noyer comme un brave. L'insensé est celui qui se conduit par de faux préjugés, ou qui se laisse emporter par un mouvement aveugle : ainsi le décide Chryssippe & son école. Or cette définition comprend les peuples entiers & les rois : je n'en excepte que le Stoïcien parfait. Par conséquent, ceux qui vous traitent de fou, sont fous aussi-bien que vous. Voici ma preuve :

Que des voyageurs s'égarent dans une forêt : l'un va à droite, & l'autre à gauche. Ils suivent différentes routes ; mais dans lesquelles ils errent tous également. Voilà le cas où vous êtes : & tel qui se moque de vous, a de quoi être moqué à son tour, foyez-en persuadé.

Il y a une espèce de fous qui craignent ce qui n'est nullement à craindre, des feux, des rivières, des rochers, où il n'y en a point. D'autres, au contraire, ne craignent point ce qui est à craindre, ils se jettent dans les feux, dans un gouffre. Qu'on leur crie : Il y a là une fosse, un précipice, prenez garde ! ils n'écoutent ni père, ni mère, ni frère, ni femme, ni parents : ils sont aussi sourds que Fufius, le jour qu'étant ivre, il jouoit le rôle d'Illionée endormie, & que mille Catiens lui criaient : *Ma mère, secouez-moi.* Voilà un degré de folie qui est extrême. Je vais vous démontrer que tous les hommes sont fous à ce degré.

les spectateurs se mirent | pour se réjouir & réveil-  
à crier : *Mater te appello,* | ler l'acteur.

Insanit veteres statuas Damafippus emendo :  
 65 Integer est mentis Damafippi creditor ? Esto :  
 Accipe quod numquam reddas mihi , si tibi dicam ;  
 Tune insanus eris , si acceperis ? an magis excors ,  
 Rejeſta præda , quam præſens Mercurius fert ?  
 Scribe decem à Nerio 9 : non eſt fatis ; adde Cicutæ  
 70 Nodofi tabulas centum , mille adde catenas :  
 Effugiet tamen hæc ſceleratus vincula Proteus .  
 Cùm rapies in jus malis ridentem alienis 10 :  
 Fiet aper , modò avis , modò faxum , & , cùm vo-  
 ler , arbor .

Si malè rem gerere , infani eſt ; contra , bene fani :  
 75 Putidius multò cerebrum eſt , mihi crede , Perilli  
 Diſtantis 11 quod tu nunquam reſcribere 12 poſſis .

Audire , atque togam jubeo componere quiſquis  
 Ambitione mala aut argenti pallet amore ;  
 Quiſquis luxuria , triftive ſuperſtitione ,  
 80 Aut alio mentis morbo calet : huc propiùs me ,  
 Dum doceo inſanire omnes , vos ordine adire .

Danda eſt ellebore 13 multò pars maxima avaris :  
 Neſcio an Anticyram 14 ratio illis deſtinet omnem .  
 Heredes Staberſi ſummam incidère ſepulcro ;

85 Ni ſic feciſſent , gladiatorum dare centum  
 Damnati populo patia , atque epulum , arbitrio  
 Arrî 15 ,

Frumenti quantum metit Africa . Sive ego pravè ,

9. Nérius , banquier  
 qui tenoit l'argent de  
 Perillius.

10. *Malis alienis ride-  
 re* , rire avec les joues  
 d'autrui , c'eſt-à-dire ,  
 ſans ſ'embarraffer de ce  
 qui peut en arriver , dût  
 la bouche ſe fendre juſ-  
 qu'aux oreilles.

11. *Diſtantis* , qui diſte

le billet.

12. *Reſcribere* , rayer le  
 billet , payer.

13. Ellebore , herbe qui  
 purge le cerveau.

14. Anticyre , iſle qui  
 produit l'ellebore.

15. Arrius étoit appa-  
 remment un de ces Offi-  
 ciers qui préſidoient aux  
 feſtins publics.

Damasippe est fou d'acheter des Antiques. Mais celui qui les vend à crédit à Damasippe, est-il plus sage que lui ? Si je vous disois : Prenez-ceci, vous ne me le rendrez jamais ; seriez-vous fou de l'accepter ? Ne le seriez-vous pas plutôt de refuser une bonne fortune que Mercure vous enverroit ? Faites à Nérius votre billet de dix mille sesterces ; cela ne suffit pas : que le plus habile notaire y passe, qu'on vous lie, qu'on vous garrotte avec mille chaînes, le fripon échappe : c'est un Protée. Quand on le traînera en justice, il rira aux dépens du créancier : Il se changera en oiseau, en rocher ; il deviendra quadrupede, arbre même, s'il le veut. S'il est d'un fou de faire mal ses affaires, il est donc d'un homme sensé de les faire bien. Et si cela est, il est clair que Perillus a le cerveau plus gâté que vous, puisqu'il prend de vous un billet que vous ne pouvez payer.

Avançons : Que tous ceux que l'ambition fait pâlir, ou l'avarice ; tous ceux qui sont livrés à la débauche, au fanatisme, ou qui sont sujets à quelque autre maladie, viennent m'écouter. Approchez, Messieurs, mettez-vous en rang : & je vais vous prouver à tous, que vous êtes des fous.

La meilleure part d'ellébore est due aux avarés. Je ne fais même si on ne pourroit pas dire que toute l'île d'Anticyre leur appartient de droit. Les héritiers de Scabérius ont été obligés de graver sur son tombeau, les biens qu'il leur avoit laissés ; sans quoi il les condamnoit à donner au peuple cent paires de gladiateurs, & un festin à la discrétion d'Arrius, & autant de froment qu'on en recueille dans toute l'Afrique. „ Que j'aie tort ou non,

112 SATYRES D'HORACE,

Seu rectè, hoc volui, ne sis patruus mihi. Credes  
Hoc Staberî prudentem animum vidisse.

D A M. Quid ergo

90 Sensit, cùm summam patrimoni inculpere saxo  
Heredes voluit ?

S T E R T. Quoad vixit, credidit ingens  
Pauperiem vitium, & cavit nihil acriùs : ut si  
Fortè minùs locuples uno quadrante periret,  
Ipse videretur sibi nequior. Omnis enim res,  
95 Virtus, fama, decus, divina, humanaque pulchris  
Divitiis parent; quas qui construxerit, ille  
Clarus erit, fortis, justus,

D A M. Sapiens etiam ?

S T E R T. Et rex,

Et quidquid volet. Hoc, veluti virtute paratum,  
Speravit magnæ laudi fore.

D A M. Quid simile isti

100 Græcus Aristippus 16, qui servos projicere aurum  
In media jussit Libya, quia tardiùs irent  
Propter onus segnes ? Uter est infanior horum ?

S T E R T. Nil agit exemplum, litem quod lite re-  
solvit.

Si quis emat citharas, emptas comportet in unum,  
105 Nec studio citharæ, nec Musæ deditus ulli;  
Si scalpra, & formas, non futor; nautica vela  
Aversus mercaturis; delirus, & amens  
Undique dicatur meriùd. Quid discrepat istis,  
Qui nummos, aurumque recondit, nescius uti  
110 Compositis, metuensque velut contingere sacrum ?  
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum  
Porrectus 17 vigilet cùm longo fuste; neque illius

16. Aristippe, disciple de Socrate, chef de la secte Cyrénaïque. C'est celui dont il est parlé ci-après dans l'Épître XVII. du premier Livre.  
17. Droit planté: ce mot seul fait image.

„ vous dira Scabérius, je j'ai voulu. Je n'ai que  
„ faire de censeur. „ Je suis persuadé moi, qu'il a  
eu ses raisons.

DAM. Et quelles raisons peut-on avoir pour faire  
graver de pareilles choses sur son tombeau ?

STERT. Tant qu'il a vécu, il a regardé la pau-  
vreté comme le plus grand des vices. Il a fait tout  
au monde pour l'éviter : & s'il fût mort moins  
riche d'un quart de sol, il auroit cru en être moins  
honnête homme. Car si avec l'argent on a tout,  
la vertu, la renommée, l'honneur, enfin tout ce  
qui tient aux Dieux & aux hommes; celui qui en a  
beaucoup, est dès-lors noble, vertueux, juste...

DAM. Sage aussi ?

STERT. Et même roi : il est tout ce qu'il veut.  
Scabérius regardoit ses sacs d'or & d'argent comme  
autant de preuves de sa vertu, & de titres d'hon-  
neur.

DAM. Il étoit bien différent de ce Grec, qui fit  
jetter son or au milieu de la Libye, pour déchar-  
ger ses esclaves, & les faire aller plus vite. Lequel  
des deux étoit le plus fou ?

STERT. C'est un autre genre : une difficulté  
n'en résout pas une autre.

Si un homme s'avisoit d'acheter des lyres & d'en  
faire un magasin, sans savoir la première note de  
musique ; si un autre, sans être cordonnier, fai-  
soit un amas de formes & de tranchets, ou de voi-  
les & d'agrêts, sans avoir le moindre goût pour le  
commerce ; on diroit : Cet homme est en délire :  
& on n'auroit pas tort. N'est-ce pas l'image de l'a-  
vare qui entasse de l'or & des écus, sans savoir  
en user ? c'est pour lui une chose sacrée. Représen-  
tez-vous un homme en sentinelle auprès d'un tas  
de bled avec une pique : il est le maître de ce bled,

- Audeat esuriens dominus contingere granum ;  
 Ac potius foliis parvus vescatur amaris :
- 115 Si positis intus Chii, veterisque Falerni  
 Mille cadis ( nihil est ) ter centum millibus ; acre  
 Potet acetum : age , si & stramentis incubet , unde  
 Octoginta annos natus , cui stragula vestis ,  
 Blattarum ac tinearum epulæ , putrescat in arca :
- 120 Nimirum insanus paucis videatur , eò quòd  
 Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.  
 Filius , aut etiam hæc libertus ut eibat heres ,  
 Dīs inimice fenex , custodis , ne tibi desit ?  
 Quantulum enim summæ curtabit quisque dierum.
- 125 Ungere si caules oleo meliore caputque  
 Cæperis impexa sædum porrigine 18 ? Quare ,  
 Si quidvis facis est , perjuras , surripis ; auferis  
 Undique ? Tun' sanus ? Populum si cædere faxis  
 Incipias , servosve tuo quos ære parâris ,
- 130 Insanum te omnes pueri , clamentque puellæ.  
 Cùm laqueo uxorem interimis , matremque veneno ,  
 Incolumi capite es ? Quid enim ? neque tu hoc  
 facis Argis ,  
 Nec ferro , ut demens genitricem occidit Orestes 19.  
 An tu reris eum occisa insanisse parente ,
- 135 Ac non ante malis dementem actum Furiis , quàm  
 In matris jugulo ferrum tepefecit acutum ?  
 Quin ex quo est habitus malè tutæ mentis Orestes ,  
 Nil sanè fecit , quod tu reprendre possis :  
 Non Pyladen ferro violare , ausufve sororem
- 140 Electram : tantum maledicît utrique , vocantò  
 Hanc , Furiam , hunc , aliud , jussit quod splendida bilis.

18. Porrigine , espece de petite écaille qui couvre les têtes negligées.

19. Oreste tua sa mere pour venger la mort de

son pere. Les Furies le faillirent après son parricide : c'est-à-dire , que les remords le rendirent fureux.

il a faim ; & plutôt que d'y toucher, il s'écorche le gosier avec des légumes durs & amers. Il a dans ses celliers mille, que dis-je ! trois cents mille carteaux de vin de Chio & de vieux Falerne, & il boit du vin aigri. Il a quatre-vingts moins un an, & il couche sur une misérable paille, tandis que son garde-meuble est plein d'excellents lits qui sont la proie des vers. Cela ne paroît pas fou : pourquoi ? Parce que rien n'est si commun que cette folie. Vieillard, ennemi des Dieux, pour qui gardez-vous ces biens ? Pour un fils, peut-être pour un affranchi, qui les mangera en peu de jours ! Pourquoi vous en priver vous-même ? Quand vous arroseriez vos légumes de meilleure huile, que vous prendriez quelque soin de vos cheveux, de votre tête trop négligée ; à quoi iroit la dépense de chaque jour ? S'il vous faut si peu, pourquoi ces parjures, ces vols, ces rapines ? Et vous êtes sage ? Si vous preniez des pierres pour les jeter aux passants ; si vous faisiez pendre aujourd'hui un esclave que vous auriez payé hier de votre argent, tout le monde diroit que vous avez le cerveau troublé. Lorsque vous étranglez votre femme, que vous empoisonnez votre mere, pouvez-vous dire que vous l'avez fait ? Il est vrai que vous ne le faites point à Argos, ni avec le fer, comme Oreste, quand il tua sa mere. Mais croyez-vous que les fureurs d'Oreste n'aient commencé qu'après son parricide ? C'est tout le contraire : depuis qu'il a eu plongé le poignard dans le sein de sa mere, il n'a rien fait dont vous puissiez le blâmer. A-t-il percé son ami Pylade, ou sa sœur Electre ? Il leur a dit seulement quelques injures ; à sa sœur, qu'elle étoit une des Furies ; à Pylade, quelque autre chose que lui inpiroit sa phrénésie : c'est tout ce qu'il a fait.

Pauper Opinius argenti positi intus, & auri,  
 Qui Veientanum festis potare diebus  
 Campana solitus trulla, vappamque profestis,  
 145 Quondam lechargo grandi est oppressus, ut heres  
 Jam circum loculos & claves, lætus ovanisque  
 Curreret. Hunc medicus multùm celer, atque fidelis,  
 Excitat hoc pacto: mensam poni jubet, atque  
 Effundi faccos nummorum; accedere plures  
 150 Ad numerandum. Hominem sic erigit. Addit & illud:  
 Ni tuâ custodis, avidus jam hæc auferet heres.  
 Men' vivo? ut vivas igitur, vigila: hoc age. Quid vis?  
 Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque  
 Ingens accedat stomacho futura ruenti.  
 155 Tu cessas? agedum, fume hoc prisanarium oryzæ.  
 Quanti emptæ? Parvo. Quanti ergo? Octo assibus.  
 Eheu!

Quid refert, morbo, an furtis, pereamne rapinis?  
 DAM. Quisnam igitur sanus?

STERT. Qui non stultus.

DAM. Quid avarus?

STERT. Stultus, & insanus.

DAM. Quid? si quis non sit avarus,

160 Continuo sanus?

STERT. Minimè.

DAM. Cur, Stoïce?

STERT. Dicam.

Non est cardiacus (Craterum 20 dixisse putato)  
 Hic æger. Rectè est igitur, surgetque? Negabit,  
 Quòd latus aut renes morbo tententur acuto.

Non est perjurus, neque sordidus: immolet æquus  
 165 Hic porcum Laribus. Verùm ambitiosus, & audax:  
 Naviget Anticyram: quid enim differt, barathrone 21

20. Cratèrus, fameux | 21. Selon d'autres, barathrone au, &c.

Un certain Opimius , pauvre avec des tas d'or & d'argent , buvoit de la piquette les jours de fêtes , dans un pot de terre ; & les autres jours du vin tourné. Il tomba dans une profonde léthargie , si bien que son héritier charmé couroit déjà aux coffres & aux clefs. Voici de quelle maniere un médecin aussi habile que fidele , le tira de son assoupissement. Il fait dresser une table auprès du lit , & vuider des sacs d'argent , qu'il fait compter par plusieurs personnes. L'homme s'éveille au bruit. Si vous ne gardez vous-même votre argent , lui cria le médecin , voilà votre héritier qui va l'enlever. Avant ma mort ? Eveillez-vous donc , si vous ne voulez pas mourir. Hé bien ! que faut-il que je fasse ? Prenez quelque nourriture , c'est d'inanition que vous périssez. Allons , avalez cette eau de riz. Combien cela coûte-t-il ? Presque rien. Encore. Trois sols. Il faut périr , hélas ! malade , volé , ou ruiné par la dépense.

DAM. Qui donc fera sensé ?

STERT. Celui en qui il n'y a nulle folie.

DAM. Et l'avare , qu'est-il ?

STERT. Il est fou , & fou à lier.

DAM. Et si on n'est point avare , on est donc sensé ?

STERT. Nullement.

DAM. Pourquoi ?

STERT. Le voici. Ce malade n'a plus mal à l'estomac : ( imaginez que c'est Craterus qui vous parle ) il se porte donc bien , & il peut se lever ? Qu'il s'en garde bien : il a un point de côté violent , ou des douleurs de reins.

Un homme n'est ni avare , ni parjure : qu'il imole aux Dieux Lares un pourceau en action de grâces. Mais il est ambitieux , colere... qu'il parte pour Anticyre. Que vous perdiez vos biens par la cra-

Dones quidquid habes , an numquam utare paratis ?

Servius Oppidius Canusi duo prædia , dives  
Antiquo censu , gnatis divisisse duobus

170 Fertur , & hoc moriens pueris dixisse vocatis  
Ad lectum : Postquam te talo , Aule , nucesque  
Ferre sinu laxo , donare & ludere vidi ;  
Te , Tiberi , numerare , cavis abscondere tristem :

175 Tu Nomentanum , tu ne sequerere Cicutam.

Quare per Divos oratus uterque Penates ,  
Tu cave ne minuas ; tu , ne majus facias id  
Quod satis esse putat pater , & natura coërcet.

Præterea ne vos titillet gloria 22 , jure-  
180 Jurando obstringam ambo : uter Ædilis fuerit , vel  
Vestrum Prætor , is instabilis & sacer 23 esto.

In cicere 24 , atque faba , bona tu perdasque lupi-  
nis ,

Latus ut in Circo spatiere , aut æneus ut stes ,  
Nudus agris , nudus nummis , insane , paternis ?

185 Scilicet ut plausus , quos fert Agrippa , feras tu ,  
Astuta ingenuum vulpes imitata leonem ?

Ne quis humasse velit Ajacem , Atrida , vetas  
cur ?

AGAM. Rex sum.

STERT. Nil ultra quero , plebeius.

AGAM. Et æquam

Rem imperito : ac , si cui videor non justus , inuito

190 Dicere quæ sentit , permitto.

22. Il entend la vaine gloire qui éblouit les fors , & qui consiste dans l'appareil extérieur de la fortune & des charges.

23. Sacer , execrandus.

24. In cicere & lupinis. Les pois chiches & les lupins , légumes dont on faisoit des largesses au peuple pour obtenir ses suffrages.

pule , ou que vous les laissiez dans un coffre ; cela revient au même.

Un homme riche de Canose avoit de ses ayeux deux terres , qu'il avoit données à ses deux fils. Etant au lit de la mort , voici ce qu'il leur dit , parlant d'abord à l'aîné : Mon fils , j'ai observé que dans votre enfance , vous portiez vos osselets & vos noix , sans attention , dans un pli de votre robe ; que vous les donniez , que vous les perdiez sans regret : & vous , Tibere , que vous les comptiez , que vous alliez d'un air sombre les cacher dans des coins. J'ai craint dès lors que vous ne donnassiez l'un & l'autre dans les deux excès opposés ; que vous ne fussiez , vous un Nomentanus , vous un Cicuta. Ainsi je vous prie tous deux , par les Dieux de notre maison , de prendre garde , vous de diminuer , vous d'augmenter un bien , qui , selon votre pere , doit vous suffire. Je veux , outre cela , que vous me promettiez tous deux , avec serment , que vous ne serez jamais chatouillés par ce qu'on appelle gloire. Celui de vous qui sera Edile ou Préteur , je lui donne ma malediction , & le déclare incapable de tester. Vous iriez perdre en lupins & en pois chiches le bien que vous ont acquis vos ayeux , & cela , afin de vous promener au large dans le Cirque , ou pour être en bronze , sans argent & sans bien , ou pour remporter les applaudissemens qu'a eu Agrippa , comme s'il appartenoit au renard d'imiter le lion ?

Pourquoi , fils d'Attrée , défendez-vous d'inhumier Ajax ?

AGAM. Je suis roi.

STERT. Et moi , je suis petit sujet ; je ne demande point de raison.

AGAM. Et ce que j'ordonne est juste ; & s'il est quelqu'un qui ne le trouve pas tel , qu'il parle , je le permets.

S T E R T. Maxime regum,  
 Dî tibi dent capta classem deducere Troja.  
 Ergo consulere, & quod respondere licebit ?

A G A M. Consule.

S T E R T. Cur Ajax, heros ab Achille secundus,  
 Putrescit, toties servatis clarus Achivis ?  
 195 Gaudeat ut populus Priamî, Priamusque inhumato,  
 Per quem tot juvenes patrio caruere sepulcro ?

A G A M. Mille ovium insanus morti dedit, incly-  
 tum Ulysssem,

Et Menelaum unâ mecum se occidere clamans.

S T E R T. Tu cum vitula statuis dulcem Aulide  
 gnatam 25

200 Ante aras, spargisque mola caput, improbe, falsa,  
 Rectum animi servas ? Quorsum ? insanus quid enim  
 Ajax

Fecit cum stravit ferro pecus ? abstinuit vim  
 Uxore & gnato : mala multa precatus Atridis,  
 Non ille, aut Teucrum, aut ipsum violavit Ulysssem.

205 A G A M. Verum ego, ut hærentes adverso litore  
 naves

Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.

S T E R T. Nempè tuo, furiose 26.

A G A M. Meo, sed non furiosus.

S T E R T. Qui species alias veris, scelerisque tumultu  
 Permistas capiet, commotus habebitur : atque  
 210 Stultitiane erret, nihilum distabit an ira.

25. *Gnatam*, Iphige-  
 niam.

26. *Furiosus*, *insanus*,  
*stultus*, trois termes qui  
 ne signifient, selon Ho-  
 race, que des degrés dif-  
 férents de la même folie.  
*Stultitia*, c'est la folie  
 d'un sot. *Infania*, mala-

die du cœur, passion.  
*Furor*, extrême violence,  
 phrénésie. Et quiconque  
 fait un crime ou une  
 faute, est aveugle, ou  
 par sa sottise, ou par sa  
 passion. C'est un fou qui  
 le dit ; mais il dit la  
 vérité.

S T E R T.

STERT. Puissiez-vous, grand roi, obtenir des Dieux, pour récompense, le succès de votre entreprise, & un heureux retour dans votre royaume ! Vous le permettrez donc, qu'un vil mortel vous interroge & vous réponde ?

AGAM. Tu le peux.

STERT. Pourquoi le premier héros de votre armée, après Achille, un héros qui s'est fait tant d'honneur & qui a sauvé tant de fois les Grecs, est-il abandonné indignement sans sépulture ? Est-ce afin que Priam & son peuple aient la joie de voir sans tombeau celui qui a privé tant de jeunes Troyens du tombeau de leurs peres ?

AGAM. L'enragé qu'il étoit, a égorgé mille brebis, en criant qu'il me tuoit, moi, Ulysse, & mon frere.

STERT. Il avoit tort : mais quand vous amenez en Aulide votre propre fille devant les autels pour y renir lieu d'une victime : que vous lui mettiez sur la tête des gâteaux sacrés, aviez-vous plus de raison ? Car après tout, qu'a fait Ajax dans sa fureur ? Tué des brebis. Il n'a porté ses mains meurtrieres, ni sur sa femme, ni sur son fils. Il a fait des imprécations contre les Atrides ; mais il n'a tué ni Teucer, ni Ulysse.

AGAM. J'avois une raison : il falloit appaiser les Dieux & faire partir la flotte : voilà pourquoi j'ai répandu du sang.

STERT. Et c'est le vôtre, furieux que vous êtes.

AGAM. Le mien, il est vrai ; mais sans être furieux.

STERT. Quiconque ne voit pas les choses telles qu'elles sont en effet, qui n'en prend des idées que conformément à ses passions, il est ce qu'on appelle furieux : fureur ou folie, les effets sont les mêmes.

Ajax immeritos dum occidit, desipit, agnos?  
 Cùm prudens scelus ob titulos admittis inanes,  
 Stas animo? & purum est vitio tibi, cùm tumi-  
 dum est cor?

Si quis lectica nitidam gestare amet agnam;  
 215 Huic vestem, ut gnatæ, paret, ancillas, paret  
 aurum;

Pufam, aut pufillam appellet, fortique marito  
 Destinet uxorem, interdito huic omne adimat jus  
 Prætor, & ad sanos abeat tutela propinquos.  
 Quid? si quis gnatam pro muta devovet agna,  
 220 Integer est animi? ne dixeris. Ergo ubi prava  
 Stultitia, hïc summa est insania: qui sceleratus,  
 Et furiosus erit: quem cepit vitrea 27 fama,  
 Hunc circumtonuit 28 gaudens Beliona cruentis.

Nunc age luxuriam, & Nomentanum arripe me-  
 cum:

225 Vincet enim stultos ratio insanire nepotes.

Hic simul accepit patrimonî mille talenta,  
 Edicit 29 piscator uti, pomarius, auceps  
 Unguentarius, ac Tusci turba impia 30 vici,  
 Cum scurris fatior, cum Velabro 31 omne macellum,  
 230 Manè domum veniant. Qui cùm venere frequentes,  
 Verba facit leno: Quidquid mihi, quidquid & horum  
 Cuique domi est, id crede tuum, & vel nunc pete,  
 vel cras.

Accipe quid contrà juvenis responderit æquus:  
 In nive Lucana dormis ocreatus ut aprum  
 235 Cœnem ego: tu pisces hyberno ex æquore verris:

27. Vitrea, brillante & fragile comme le verre.

28. Circumtonuit; a trouble ses sens comme par un coup de tonnerre.

29. Edicit, fait publier par-tout.

30. Impia turba: cette rue étoit pleine de gens sans foi, sans honneur, sans pudeur.

31. Le Velabre, la rue Toscane, quartier des parfumeurs.

Ajax tue des brebis qui ne lui ont rien fait ; il est insensé. Vous , de sang froid , & pour de vains titres , vous tuez votre fille : vous n'êtes pas moins insensé que lui. Votre cœur est enflé de vanité ; & cette enflure est une maladie.

Si un homme s'avisait de faire porter dans une lièrre , une jeune brebis ; de lui donner des habits , des femmes de chambre , des bijoux , comme à sa fille ; l'appellant son enfant , sa poupée ; & qu'il la destinât en mariage à un honnête homme ; le Préteur ne manqueroit pas de l'interdire & de lui donner un tuteur. Que fera-t-on à un homme qui imole sa fille au lieu d'une brebis ? Est-ce une preuve qu'il est en son bon sens ? Vous ne le direz pas. Concluez donc avec moi , que le préjugé qui nous emporte au mal , est une vraie phrénésie , & que tout homme qui fait un crime , est vraiment aveuglé par quelque fureur ; enfin , que celui qui court après la gloire des armes , a le cerveau étonné par les timbales & les cris de la cruelle Bellone.

Venons au dissipateur , faisons Nomentanus , & prouvons-lui que les dissipateurs sont fous. Un jeune homme se voit maître d'une succession de mille talents. Aussi-tôt il fait publier que le pêcheur , le confiseur , le parfumeur , l'oiseleur , toute la rue de Toscane , les pâtisseries , tout le Vélabre , tout le marché , aient à se rendre chez lui le lendemain dès le matin. Ils sont tous arrivés. Le marchand d'esclaves porte la parole. „ Tout ce qu'il y a chez moi & chez ces Mes-

„ sieurs , soyez persuadé , Monsieur , qu'il est à vous

„ aujourd'hui , demain , quand vous le voudrez. „

Voici la réponse du jeune libertin : elle est juste.

„ Vous qui passez les nuits , en bottes , dans la nei-

„ ge pour me faire manger un sanglier ; vous qui

„ affrontez les orages pour aller me prendre du pois-

Segnis ego indignus, qui tantum possideam : aufer,  
Sume tibi decies, tibi tantundem, tibi triplex.

Filius Æsopi detractam ex aure Metellæ 32,  
( Scilicet ut decies solidum exforberet ) aceto

240 Diluit insignem baccam : quî sanior ac si  
Illud idem in rapidum flumen, jaceretve cloacam ?  
Quindî progenies Ariî, par nobile fratrum,  
Nequitia 33 & nugis, pravorum & amore gemel-  
lum,

Lusciniâs soliti impenso prandère coemptas,  
245 Quorsum habeant sani ? creta, an carbone notandi ?  
Ædificare casas, postello adjungere mures,

Ludere par impar, equitare in arundine longa,  
Si quem delectet barbatum, amentia verfer.

Si puerilius his ratio esse evincet, amare ;

250 Nec quidquam differre, utrumve in pulvere,  
trimus

Quale priûs, ludas opus, an meretricis amore  
Sollicitus piores ; quæro, faciasne quod olim  
Mutatus Polemon ? ponas insignia morbi,

255 Fasiolas 34, cubital 35, focalia 36, potus ut ille  
Dicitur ex collo furtim carpisse coronas,  
Postquam est impransi correptus voce magistri 37 ?

Porrigis irato puero cùm poma, recusat.

Sume, cateile. Negat. Si non des, optat. Amator  
Exclusus qui distat, agit ubi secum, eat an non,

32. C'est - à - dire, par  
une dame du plus haut  
rang.

33. *Nequitia* : ce terme  
signifie mollesse, debau-  
che, malice, friponne-  
rie, & tous les désordre  
où il entre plus de lâ-  
cheté ou de finesse que  
de courage & de force.

34. *Fasiolas*, bande-

lettes, bas, haut de  
chausses.

35. *Cubital*, petit man-  
teau, qui descendoit jus-  
qu'au coude.

36. *Focalia*, cravates,  
habillement de cou.

37. C'étoit Xénocrate  
successeur immédiat de  
Platon dans l'école Aça-  
démique.

» fon, tandis que je dors, que je ne fais rien pour mé-  
 » riter ce que vous faites pour moi : prenez, vous,  
 » vingt mille écus, vous une pareille somme : vous  
 » trois fois autant.

Le fils du comédien Esope a fait dissoudre dans du vinaigre une perle qui avoit été portée par une Metella, afin de pouvoir avaler d'un seul coup trente mille écus. N'est-ce pas un trait de folie aussi marqué, que s'il l'eût jettée dans la riviere ou dans un égoût ? Les fils d'Arrius, si connus par leurs sottises, vrais freres par leurs excès & leurs extravagances, se faisoient servir des rossignols, précisément parce que ce mets étoit fort cher. Dans quelle classe faut-il les mettre ? seront-ils marqués de blanc ou de noir ?

Si un homme portant barbe s'occupoit sérieusement à bâtir des châteaux de cartes, à ateler des rats à un petit charriot, à jouer à pair ou non, à aller à cheval sur un bâton ; on diroit que cet homme a perdu l'esprit. Si je vous prouve que l'amant n'est pas plus sage, ni moins enfant ; que s'amuser avec des jouets comme un enfant de trois ans, & pleurer pour une maîtresse, c'est précisément la même chose : si je vous le démontre, ferez-vous ce que fit autrefois Polémon converti ? Renoncerez-vous à tout l'attirail de votre maladie, aux bandeaux, aux rubans, à tout le reste, comme le fit ce jeune débauché, qui s'étant trouvé par hazard aux leçons d'un Philosophe qui parloit sur la tempérance, rongit de son état, & ôta peu à peu ses couronnes & ses fleurs ?

Donnez à un enfant irrité, une pomme ; il n'en veut point. Prenez, mon poulet... Non. Ne la lui offrez plus ; il veut l'avoir. Quelle différence entre cet enfant & l'amant exclus, qui délibere s'il re-

260 Quo rediturus erat non arcessitus ? & hæret  
 Invisis foribus Nec nunc 38, cum me vocet ultro.  
 Accedam. An potiùs mediter finire dolores ?  
 Exclufit : revocat , redeam ? Non , fi obsecret.  
 Ecce

Servus non paulò fapientior : O here : quæ res  
 265 Nec modum habet , neque confilium , ratione mo-  
 doque

Tractari non vult. In amore hæc funt mala : bellum,  
 Pax rursùm. Hæc si quis tempeftatis prope ritu  
 Mobilia , & cæca fluitantia forte , labore  
 Reddere certa fibi ; nihilo plus explicet , ac si  
 270 Infanire parer certa ratione , modoque.

Quid cùm Picens excerpens femina pomis  
 Gaudes si cameram percuffi 39 fortè , penes te es ?  
 Quid ? cum balba feris annofo verba paiato ;  
 Ædificante casas qui fanior ? Adde cruorem  
 275 Stultitiæ , atque ignem gladio scurrare 40. Modò ,  
 inquam ,

Hellade percuffa , Marius cùm præcipitat se ,  
 Cerratus fuit 41 ? an commotæ crimine mentis  
 Abfolves hominem , & sceleris damnabis eundem ,  
 Ex more imponens cognata vocabula rebus ?

280 Libertinus erat , qui circum compita ficcus  
 Lotis manè fenex manibus currebat , & unum  
 ( Quid tam magnum ? addens ) unum me fuprite  
 morti ,

Dîs etenim facile est , orabat : fanus utrifque  
 Auribus , atque oculis , mentem nisi , litigiosus ,

38. C'est le Phedria de  
 Terence qui parle ainsi  
 dans l'Eunuque.

39. Les amants augu-  
 roient bien de leurs a-  
 mours , quand ils avoient

frappé ainsi le plafond.

40. C'est un proverbe :  
 Remuer le foyer avec le  
 poig ard , pour dire ,  
 Brûler après avoir assa-  
 siné.

tournera ou non , dans un endroit où il n'auroit pas manqué de retourner , quand même on ne l'auroit pas rappelé ? Il hésite à l'entrée de cette maison odieuse. Non , je n'entrerai pas ; elle a beau faire. Ne vaut-il pas mieux finir une bonne fois toutes mes peines ? Elle m'a chassé , elle me rappelle : j'y retournerois ? Quand je la verrois à mes pieds... Ecoutez le valer , qui est beaucoup plus sensé que son maître : Mon maître , dans les choses qui n'ont ni regle ni mesure , il ne faut pas songer à y mettre de la raison. Voilà ce que c'est que l'amour : des brouilleries , des raccommodemens. Ce sont des flots qui s'agitent , & s'emportent au hazard : vouloir les fixer , leur donner de la consistance , c'est vouloir extravaguer par principes.

Quand vous lancez au plafond des pepins , & que vous vous applaudissez de l'avoir frappé , êtes-vous bien sensé ? Quand à trente , à quarante ans vous bégayez pour faire l'enfant , êtes-vous plus sage que celui qui fait de petits châteaux ? Ajoutez à ces traits le sang répandu , & la vengeance qui suit la jalousie. Marius égorge sa maîtresse , & aussi-tôt il se jette lui-même dans la riviere : n'avoit-il pas la tête démontée par Cérés ? Direz-vous que ce n'étoit pas folie , mais crime , emportement ? comme si ce n'étoit pas des noms de même famille , signifiant à peu près les mêmes choses.

Il y avoit un affranchi , qui le matin , à jeun , après s'être lavé les mains , couroit par la ville , criant : Grands Dieux , sauvez-moi de la mort , moi seulement : hélas ! c'est si peu ! cela vous est si aisé ! Un maître qui eût voulu le vendre , auroit bien pu

41. Cérés inspiroit des | Apollon , Diane , Bello-  
fureurs , comme Bacchus , | ne , &c.

285 Exciperet dominus, cum venderet. Hoc quoque vulgus  
Chryſippus ponit ſecunda in gente Meneni 42.

Jupiter, ingentes qui das adimifque dolores,  
Mater ait pueri menſes jam quinque cubantis,  
Frigida ſi puerum quartana reliquerit illo  
290 Manè die, quo tu indicis jejunia, nudus  
In Tiberi ſtabit. Caſus, medicuſve levârit,  
Ægrum ex præcipiti 43; mater delira necabit  
In gelida fixum ripa, febrimque reducet,  
Quone malo mentem concuſſa? timore Deorum.

295 DAM. Hæc mihi Stertinius, Sapientium octavus,  
amico

Arma dedit, poſthac ne compellarer inultus.  
Dixerit inſanum qui me, totidem audiet; atque  
Reſpicere ignoto diſcet pendentia tergo.

HOR. Scoice, poſt damnum ſic vendas omnia pluris.  
300 Quam me ſtultitiam (quoniam non eſt genus unum)  
Inſanire putas? Ego nam videor mihi ſanus.

DAM. Quid? caput abſciſſum demens cum por-  
tat Agave 44

Gnati infelicis, ſibi tum furioſa videtur?

HOR. Stultum me fateor (liceat concedere veris)  
305 Atque etiam inſanum: tantum hoc ediſſere, quo me  
Ægrotare putes animi vicio.

DAM. Accipe: Primum  
Ædificas, hoc eſt, longos imitaris, ab imo  
Ad ſummum totus moduli bipedalis: & idem  
Corpore majorem rides Turbonis 45 in armis  
310 Spiritum & inceſſum. Quis ridiculus minus illo?

42. Les Menenius paſ-  
ſoient pour avoir un peu  
de folie dans la tête.

43. Ex præcipiti, on  
ſous-entend morbo.

44. Agavé, mere de

Penthée, à qui elle coupa  
la tête dans une fureur  
que Bacchus lui avoit  
inſpirée.

45. Turbon, gladiateur.

répondre de ses yeux, de ses oreilles ; mais s'il n'eût excepté la tête, on eût été en droit de lui faire un procès. Cet homme, selon Chrysispe, étoit de la famille nombreuse de Ménénus.

Jupiter, qui donnez & qui ôtez les maladies à votre gré, s'écrie une mere dont le fils est au lit depuis cinq mois ; si la fièvre quarte quitte mon fils, j'irai le matin, le jour qu'on jeûne en votre honneur, le plonger dans le Tibre. Qu'un médecin, ou quelque hazard guérisse l'enfant, la mere fanatique ira le plonger dans l'eau froide, & lui rendra la fièvre. Quelle est sa folie ? La superstition.

DAM. C'est ainsi que Stertinius, mon ami, qui est le huitième Sage, m'a fourni des armes pour me défendre, lorsque je serois attaqué. Quiconque osera me traiter de fou, sera payé de même monnoie ; & je lui ferai voir qu'il a au dos un lambeau qui le rend ridicule aux autres.

HOR. Disciple de Zenon, puissiez-vous dorénavant être plus heureux dans votre commerce. Mais dites-moi, s'il vous plaît, comme il y a plusieurs fortes de folie, quelle est la mienne ? car il me semble à moi que je n'en ai aucune.

DAM. Agavé croyoit-elle en avoir, quand elle portoit la tête de son malheureux fils ?

HOR. Hé bien, j'avoue donc que je suis fou, puisque cela est, même très-fou. Dites-moi seulement de quel genre est ma folie.

DAM. D'abord vous bâtissez : c'est-à-dire, que vous voulez imiter les hommes de six pieds : & du bas en haut vous n'en avez pas deux. Et, ce qui est singulier, vous raillez Turbon sur sa démarche hautaine, qui cadre mal avec sa petite taille. Etes-vous moins ridicule que lui ? Est-ce que tout ce que fais

An quodcumque facit Mæcenas , te quoque verum  
est ,

Tanto dissimilem , & tanto certare minorem ?

Absentis ranæ pullis vituli pede pressis ,

Unus ubi effugit , matri denarrat , ut ingens

315 Bellua cognatos eliserit. Illa rogare ,

Quantane ? num tandem , se inflans , sic magna  
fuisset ?

Major dimidio. Num tanto ? cum magis atque

Se magis inflaret : Non , si te ruperis , inquit ,

Par eris. Hæc à te non multùm abludit imago.

320 Adde poëmata nunc : hoc est , oleum adde camino ,

Quæ si quis sanus fecit , sanus facis & tu.

Non dico horrendam rabiem ,

HOR. Jam desine,

DAM. Cultum

Majorem censu.

HOR. Teneas , Damasippe , tuis te ;

O major tandem parcas insane minori.



Mécène, il vous est permis de le faire ? vous êtes si peu de chose en comparaison de lui ? Un jour les petits d'une grenouille absente furent foulés au pied par un bœuf : un seul échappé raconta à sa mere comment une grosse bête avoit écrasé ses petits freres. Etoit-elle bien grosse, lui demanda la mere ? comme cela ? en s'enflant. Une fois plus. Comme ceci donc ? en s'enflant toujours de plus en plus. Vous créveriez, plutôt que d'y arriver. Cela vous ressemble assez. Ajoutez à cela les vers, c'est-à-dire, de l'huile jettée sur le feu. Vous êtes sage, si jamais poëte le fut. Je ne parle pas de vos emportemens, de vos impatiences horribles...

HOR. Doucement, Damasippe.

DAM. De ces dépenses qui passent vos forces.

HOR. Damasippe, mêlez-vous de ce qui vous regarde. Vous qui êtes le plus titré de tous les fous, faites grace à quelqu'un, qui l'est un peu moins que vous.



## I V.

*Epicureos videt.*HORATIUS. **U**NDE, & quò Catius?CATIUS. Non est mihi tempus aventi  
Ponere signa 1 novis præceptis: qualia vincant  
Pythagoram, Anycique reum 2, doctumque Platona.HOR. Peccatum fateor, cùm te sic tempore lævo  
5 Interpellarim. Sed des veniam bonus, oro.Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox:  
Sive est naturæ hoc, sive artis, mirus utroque.CAT. Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem:  
Ut pote res tennes, tenui sermone peractas.30 HOR. Ede hominis nomen: simul an Romanus,  
an hospes.CAT. Ipsa memor præcepta canam: celabitur  
auctor 3.Longa quibus facies ovis erit illa memento,  
Ut fucci melioris, & ut magis alba rotundis

Ponere: namque marem cohibent callosa vitellum.

35 Caulè furburbano, qui ficcis crevit in agris,  
Dulcior. Irriguo nihil est elutius horro.

Si vespertinus subitò te oppresserit hospes;

Ne gallina malum responset 4 dura palato,

Doctus eris vivam misto mersare Falerno:

20 Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis  
Natura est: aliis malè creditur. Ille salubres1. *Ponere signa*, attacher des signes à certaines idées, afin qu'une chose connue en rappelle une moins connue.2. *Secrate*, dont Any-tus se déclara accusateur.  
3. C'est Catius lui-même, qui va débiter sa propre philosophie.4. *Responset*, résistat.

## I V.

*Il se moque des Epicuriens de son temps.*

HORACE. **D'**Où vient Catius ? Et où va-t-il ?

CATIUS. Je n'ai pas le temps... Je veux graver dans ma mémoire des dogmes nouveaux que je viens d'entendre ; mais des dogmes qui valent mieux que tous ceux de Pythagore , de Socrate & du divin Platon.

HOR. J'ai tort , je l'avoue , de vous interrompre si mal-à-propos. Mais , de grace , un moment. S'il vous échappe quelque chose , vous le retrouverez bien-tôt : vous avez une mémoire si heureuse & si bien exercée !

CAT. Justement : c'est de quoi je suis en peine. Ce sont des choses fines , & traitées avec une finesse...

HOR. Quel est le nom de ce grand homme ? Est-il Romain ? étranger ?

CAT. Je veux bien vous redire ses leçons ; mais pour le nom , permettez que je ne vous le dise pas.

Souvenez-vous d'abord que les ceufs longs ont un lait plus blanc & un goût plus délicat que les ronds ; servez-les par préférence : la coque en est plus dure , ce qui prouve qu'ils renferment un germe mâle. Les légumes de terrain sec sont plus savoureux que ceux de nos marais : on y délaie trop les fucs à force d'arroser la terre. Si vous voulez donner un poulet à un ami qui vient vous surprendre le soir , plongez-le dans le vin de Falerne , avant que de le tuer : le secret est sûr pour l'attendrir. Les champignons de prés sont les meilleurs : je ne me fierois pas aux autres.

- Æstates peraget, qui nigris prandia moris  
 Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.  
 Aufidius forti miscebat mella Falerno :
- 25 Mendosè ; quoniam vacuis committere venis  
 Nil nisi lene decet. Leni præcordia mulso  
 Prolueris meliùs. Si dura morabitur alvus ,  
 Mytilus , & viles pellent obstantia conchæ 5 ,  
 Et lapathi brevis herba , sed albo non sine Coe.
- 30 Lubrica nascentes implent conchylia lunæ.  
 Sed non omne mare est generosæ fertile testæ.  
 Murice 6 Bajano melior Lucrina peloris :  
 Ostrea Circæis , Miseno oriuntur echini ,  
 Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.
- 35 Nec sibi cœnarum quivis temerè arroget artem ,  
 Non priùs exactâ tenui ratione saporum.  
 Nec satis est cara pisces averrere mensa ,  
 Ignarum quibus est jus aptius , & quibus assis  
 Languidus in cubitum jam se conviva reponet 7.
- 40 Umber , & iligna nutritus glande , rotundas  
 Curvat aper lances carnem vitantis inermem.  
 Nam Laurens malus est , ulvis & arundine pinguis,  
 Vineâ summittit capreas non semper edules.  
 Fœcundæ leporis sapiens festabitur armos.
- 45 Piscibus , atque avibus , quæ natura , & foret ætas ,  
 Ante meum nulli paruit quæsita palatum.  
 Sunt , quorum ingenium nova tantùm crustula  
 promit.

5. Catius se trompe souvent dans ses décisions ; mais quand même il ne se tromperoit jamais , Pair sérieux dont il traite des bagatelles , le rendroit toujours ridicule. C'est ainsi que Stertinius , quoique tourné en ridicule dans la Sat.

précédente , y dit beaucoup de choses vraies.

6. *Murex* , buret ; *Peloris* , palourde ; *Ostrea* , huîtres ; *Echini* hérissons , *pectines* petoncles , différentes espèces de poissons.

7. Pour réveiller l'appétit du convive , & le

Voulez-vous vous bien porter pendant tout l'été ? mangez , après le dîner , des mûres cueillies au lever du soleil. Aufidius prenoit le matin du Falerne avec du miel : il n'y entendoit rien. Quand on est à jeun , il ne faut prendre rien que de doux. Le vin recuit est ce qu'il y a de mieux.

Etes-vous ferré ? prenez des moules , des huîtres communes , de la petite oseille avec quelques vers de vin blanc de Cò. Les coquillages sont pleins aux nouvelles lunes ; mais il faut savoir de quelle côte ils viennent ; ils ne sont point également bons par-tout. En fait de palourde , il n'y a rien de plus délicat que celles du lac Lucrin : le buret de Baies ne les vaut pas. Les huîtres du cap de Circé sont renommées , aussi-bien que les hériffons de Misene. Tarente peut se vanter d'avoir ce qu'il y a de mieux en petoncles.

Il n'est pas donné à tout le monde d'ordonner un repas. Il faut avoir étudié à fond les assaisonnements. Ce n'est pas tout d'enlever tout ce qu'il y a de plus cher dans un marché ; il faut savoir ce qui doit être mis en sausse , & ce qui doit être grillé , pour réveiller l'appétit du convive. Le sanglier d'Umbrie est bon pour ceux qui n'aiment pas les viandes molasses : il ne se nourrit que de glands. Celui du Laurentin n'a pas de goût : il s'engraisse d'herbes marécageuses & de roseaux. Il y a du choix dans les chevreuils de vigne. Les friands ne manquent pas l'épaule d'une hase qui a des petits. Je suis le premier qui ai su distinguer au goût l'âge & le pays d'un poisson , ou d'un oiseau.

Il y a des gens qui n'ont de génie que pour les

faire remettre sur le cou- | niere les Anciens étoient  
ne. On fait de quelle ma- | à table.

- Nequaquam fatis in re una consumere curam :  
 Ut si quis solum hoc, mala ne sint vina, laboret ;
- 50 Quali perfundat pisces securus olivo.  
 Massica si cœlo supponas vina sereno ;  
 Nocturna, & quid crassi est, tenuabitur aura,  
 Et decedet odor nervis inimicus : at illa  
 Integrum perdunt lino vitiata saporem.
- 55 Surrentina vaser qui miscet fœce Falernâ  
 Vina, columbino limum bene colligit ovo,  
 Quatenus ima petit volvens aliena vitellus.  
 Tostis marcentem squillis recreabis, & Afra  
 Potorem cochlea ; nam lactuca innatat acri
- 60 Post vinum stomacho ; pernâ magis, ac magis hillis  
 Flagitat in morsus refici : quin omnia malit,  
 Quæcumque immundis fervent allata popinis.  
 Est operæ pretium duplicis pernoscere juris  
 Naturam. Simplex è dulci constat olivo,
- 65 Quod pingui miscere mero muriâque decebit,  
 Non aliâ quàm quâ Byzantia putruit orcâ 8.  
 Hoc ubi confusum seftis inferbnit herbis,  
 Corycioque 9 croco sparsum stetit, insuper addes  
 Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.
- 70 Picenis cedunt pomis Tiburtia succo :  
 Nam facie præstant. Venucula 10 convenit ollis.  
 Rectius Albanam fumo duraveris uvam.  
 Hanc ego cum malis, ego fœcem primus, &  
 halec,  
 Primus & invenior piper album, cum sale nigro
- 75 Inceretum, puris circum posuisse catillis.  
 Immane est vitium dare millia terna macello,  
 Angustoque vagos 11 pisces urgere catino.

8. Sorte de vase dans lequel on faisoit certains poissons.      ce, montagne de Cilicie.  
 9. *Corycium*, le Cory-      10. *Venucula*, sorte de raisin.  
 11. *Vagos*, sans ordres

nouvelles pâtisseries. Cela ne suffit pas. C'est à peu près comme si on ne songeoit qu'au vin, sans s'embarrasser de l'huile qui doit entrer dans les fausses. Voulez-vous ôter au Massique ce qu'il a de dur ? exposez-le au ferein : il perdra tout cet acide qui attaque les nerfs. Si on le passe par la chauffe de lin, on lui ôtera toute sa qualité. Le Sorrento coupé avec le Falerne, se clarifie avec des œufs de pigeon, qui attirent les parties grossières du vin, & les emportent en se précipitant. Voulez-vous réveiller un buveur ? servez-lui des squilles frites, & des escargots d'Afrique. La laitue n'est pas bonne avec le vin : elle furnage, & s'aigrit dans l'estomac. Donnez des jambons, des saucisses : il n'y a pas jusqu'aux ragoûts épicés des gargottes, qui ne seroient bien reçus.

Il est essentiel de savoir qu'il y a deux fortes de fausses, la fausse simple, qui n'a que de l'huile d'olive mêlée avec du gros vin & de la saumure ; je dis, de la saumure de Byzance. Pour l'autre, faites bouillir d'abord ces trois choses ensemble, mettez-y ensuite de petites herbes hachées, puis un peu de safran : laissez reposer le tout : enfin, versez-y de l'huile de Venafie : voilà la seconde espece.

Les fruits de Tivoli, quoique plus beaux que ceux du Picentin, n'ont pas tant de goût. Le raisin d'Albe se porte bien à la fumée : le Venucle se garde dans des pots.

C'est moi qui ai inventé la fausse au verjus & à la saumure avec des pommes. C'est encore moi qui ai montré à mastiquer le sel noir avec le poivre blanc pour en couronner les plats.

C'est une faute horrible de porter trois mille sesterces au marché, pour entasser des poissons sur une table.

- Magna movent stomacho fastidia, seu puer unctis  
 Tractavit calicem manibus, dum furta ligurit;
- 80 Sive gravis veteri crateræ limus adhæsit.  
 Vilibus in scopis, in mappis, in scobe, quantus  
 Confluit sumptus? neglectis, flagitium ingens.  
 Ten' lapides varios 12 lutulenta radere palma,  
 Et Tyrias dare circum illota toralia vestes,
- 85 Oblitum quantò curam, sumptumque minorem  
 Hæc habeant, tantò reprimi justius illis,  
 Quæ nisi divitibus nequeunt contingere mensis?  
 HOR. Docte Cati 13, per amicitiam, divosque  
 rogatus,
- Ducere me auditum, perges quocumque, memento.
- 90 Nam quamvis referas memori mihi pectore cuncta,  
 Non tamen interpres tantumdem juveris: adde  
 Vultum habitumque hominis, quem tu vidisse  
 beatus
- Non magni pendis, quia contigit. At mihi cura  
 Non mediocris inest, fontes ut adire remotos
- 95 Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

12. *Lapides varios*: pavé incrusté de différentes espèces de marbres: mosaïque.

13. C'étoit Catus lui-même qui étoit le Docteur.



Rien ne dégoûte plus qu'un verre mal-propre, qui aura été manié par les doigts gras de quelque Jaquais gourmand. Prenez-garde qu'il n'y ait point au fond de vos caraffes certaine crasse vineuse. Beaucoup de propreté sur-tout. Qu'en coûte-t-il pour avoir des essuis, des balais, de la sciure de bois ? Ce sont des riens ; cependant c'est un grand crime que d'y manquer. Balayer un parquet de marbre avec un balai plein de boue ! Couvrir de pourpre des matelats qui auroient besoin d'être lavés ! Vous ne songez pas que moins une chose demande de soin & de dépense, moins il est pardonnable d'y manquer. On ne vous fera pas un crime de ne pas servir ce qui ne peut-être que sur la table d'un gros Seigneur . . .

HOR. Savant Carius, je vous en conjure par les Dieux & par l'amitié que vous avez pour moi, menez-moi avec vous entendre cet excellent homme. Vous rendez tout très-bien assurément : cependant il n'est rien tel que d'entendre le docteur même. Il y a d'ailleurs, l'air, le geste... Vous l'avez vu, c'est pour cela que vous n'en fentez pas tout le prix. Pour moi je désire extrêmement d'aller aux sources, & de puiser là les leçons du vrai bonheur



## V.

*In testamentorum captatores.*

ULYSSES. **H**OC quoque, Tiresia 1, præter  
narrata, petenti

Responde: Quibus amissas reparare queam res  
Artibus atque modis. . . . Quid rides?

TIRESIAS. Jamne doloso  
Non fatis est Ithacam revehi, patriosque Penates  
5 Aspiciere?

ULYS. O nulli quidquam mentite: vides ut  
Nudus inopsque domum redeam, te vate: neque illic  
Aut apotheca proci intacta est, aut pecus. Atqui  
Et genus, & virtus, nisi cum re, vilior alga est.

TIR. Quando pauperiem missis embagibus horres;  
10 Accipe qua ratione queas ditescere. Turdus,  
Sive aliud privum 2 dabitur tibi; devolet illuc  
Res ubi magna nitet, domino fene: dulcia poma,  
Et quoscumque feret cultus tibi fundus honores,  
Ante Larem gustet venerabilior Lare dives.

15 Qui quamvis perjurus erit, sine gente, cruentus  
Sanguine fraterno, fugitivus; ne tamen illi  
Tu comes exterior 3, si postulet, ire recuses.

ULYS. Uine tegam spurco Damæ 4 latus? Haud  
ita Troje

Me gessi, certans semper melioribus.

1. Cette piece est un dialogue d'Ulysse avec l'ombre de Tirésie qui est sortie des enfers, pour donner des instructions à ce héros. Ulysse étoit roi d'Ithaque.

2. Privum, proprium.

3. Comes exterior, ab sinistra parte.

4. Spurco Damæ: Damma, ce nom seul annonce un esclave; un citoyen n'auroit pu le porter.

## V.

*Contre ceux qui attrapent les successions par de basses flatteries.*

ULYSSE. **E**NCORE un mot, Tirésie, & je vous laisse. Apprenez-moi, comment, & par quels moyens je pourrai redevenir riche.... Vous riez ?

TIRÉSIE. Madré comme vous l'êtes, n'est-ce pas assez pour vous de rentrer en Ithaque, & de revoir vos Dieux Pénates ?

ULYS. Vous qui n'avez jamais menti, vous m'annoncez vous-même que je rentrerai nu & dépouillé de tout dans ma maison. Provisions, troupeaux, il ne me reste rien ; les amants de Pénélope ont tout consumé. Or, la naissance & la vertu, sans bien, c'est moins que de la boue.

TIR. Puisque vous craignez la pauvreté, comme vous l'avouez sans détour, voici un moyen pour vous enrichir : Si on vous fait présent d'une grive, ou de quelqu'autre oiseau ; qu'il aille du même vol dans quelque grande maison, où il y ait un maître octogénaire. S'il y a une belle poire dans votre jardin, un fruit rare : que ce vieillard plus vénérable que vos Dieux en goûte avant eux. C'est un scélérat, un faquin : il vient d'égorger son frere : il est esclave fugitif ; n'importe ; s'il le souhaite, accompagnez-le dans les rues, & donnez-lui la droite.

ULYS. Moi ? que je marche à côté d'un coquin de Dama ? Ce n'est pas ainsi que je me suis comporté à Troie : j'ai toujours été de pair avec ce qu'il y avoit de plus grand.

20 Pauper eris.

ULYS. Fortem hoc animum tolerare jubebo,  
Et quondam majora tui. Tu protinus, unde  
Divitias, ærisque ruam, dic, augur, acervos.

TIR. Dixi equidem, & dico: Captus astutus  
ubique

Testamenta senum: neu, si vafer unus & alter  
25 Insidiatorem præroso fugerit hamo,  
Aut spem deponas, aut artem illusus omittas.  
Magna minorve foro si res certabitur olim;  
Vivet uter locuples sine gnatis improbus, ultro  
Qui meliorem audax vocet in jus: illius esto  
30 Defensor: famâ civem, causâque priorem  
Sperne, domi si gnatus erit, fœcundave conjux.  
Quinte, puta, aut Publi; (gaudent prænomine  
molles

Auriculæ) tibi me virtus tua fecit amicum.  
Jus anceps novi: causas defendere possum.

35 Eripiet quivis oculos citius mihi, quàm te  
Contemptrum cassa nuce pauperet. Hæc mea cura est  
Ne quid tu perdas, neu sis jocus. Ire domum,  
atque

Pelliculam curare jube. Fi 6 cognitor ipse;  
Persta atque obdura: seu rubra canicula findet

40 Infantes statuas; seu pingui tentus omaso  
Furius hybernas cana nive conspuet Alpes 7.  
Nonne vides, aliquis cubito stantem prope tangens  
Inquiet, ut patiens, ut amicis aptus, ut acer?  
Plures annabunt thunni 8, & cetaria crescent.

5. Les Romains distingués avoient trois noms; *cognomen*, comme *Cicero*; *prænomen*, comme *Marcus*; le nom *nomen*, comme *Tullius*; le surnom

ro.

6. *Fi*, impératif du verbe *fi*.

7. Parodie de quelques

TIR. Hé bien, vous serez toujours gueux.

ULYS. Je prendrai patience : j'en ai souffert bien d'autres. Continuez pourtant. S'il pouvoit y avoir quelque bon moyen d'avoir tout d'un coup beaucoup d'argent....

TIR. Je vous l'ai dit, & je vous le répète : Tâchez d'hériter ; & si parmi ces vieillards, quelque rusé rongé l'appas, & esquive l'hameçon, ne perdez point espérance, n'abandonnez point l'art pour un mauvais succès. Il y a un procès au barreau, considérable ou non, il n'importe : celui des deux plaideurs qui sera riche, sans enfans, fût-il un misérable, un fripon, qui aura provoqué sans sujet un honnête homme : prenez son parti, & non celui de l'homme de bien, si celui-ci a un fils, ou une femme encore jeune. „ Quintus, Publius, ces noms de qualité „ chatouillent leurs oreilles, c'est votre seul mérite, „ au moins, qui m'attache à vous. Oh ! je fais mener „ une affaire, & défendre une bonne cause ! on „ m'arracheroit plutôt les deux yeux que de vous „ laisser enlever une écaille de noix : fiez-vous-en à „ moi. Je reponds que vous ne ferez ni le jouet ni la „ dupe de personne. „ Dites-lui après cela de retourner au logis, de ménager sa précieuse santé : faites-vous son agent : allez, persévérez, quelque temps qu'il fasse. *Soit que la brûlante canicule fasse sauter en éclats les muettes statues, ou que Furius avec son gros ventre, crache la neige sur les Alpes glacées....* „ Voyez-vous, lui dira quelqu'un en le pouffant „ du conde, la patience de cet homme ; comme il „ est agissant, ardent pour ses amis ? „ Et il viendra d'autres gros poissons qui tomberont dans vos filets.

vers d'un Poëte nommé | 8. Thunni, thons, pois-  
Furius. | sons de mer.

45 Si cui præterea validus male filius in re  
Præclara sublatus aletur, ne manifestum  
Cœlibis obsequium nudet te; leniter in spem  
Arrepe officiosus, ut & scribare secundus  
Heros : & , si quis casus puerum egerit orco ,  
50 In vacuum venias. Ferrarò hæc alea fallit.

Qui testamentum tradet tibi cumque legendum ,  
Abnuere , & tabulas à te removere memento :  
Sic tamen , ut limis rapias , quid prima secundo  
Cera velit versu : solus , multisne coheres ,  
[ 55 Veloci percurrere oculo. Plerumque recoctus  
Scriba ex Quinqueviro 9 corvum deludet hiantem ;  
Captatorque dabit risus Nafica Corano.

ULYS. Num furis ? an prudens ludis me , obscura  
canendo ?

TIR. O Laërtiade , quidquid dicam , aut erit ,  
aut non ;

60 Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.

ULYS. Quid tamen ista velit sibi fabula , si li-  
cet , ede.

TIR. Tempore quo Juvenis 10 Parthis horren-  
dus , ab alto

Demissum genus Ænea , tellure , marique  
Magnus erit ; forti nubet procera Corano

65 Filia Naficæ , metuentis reddere soldum.

Tum gener hoc faciet : tabulas focero dabit , atque  
Ut legat orabit : multùm Nafica negatas  
Accipiet tandem , & tacitus leget : invenietque  
Nil sibi legatum , præter plorare , suisque.

70 Illud ad hæc jubeo : mulier si forte dolosa ,  
Libertusve senem delirum temperet , illis

9. *Quinqueviro.* Les  
Cinq-virs étoient de bas  
officiers de Justice dans  
les villes municipales.

10 Auguste à qui la ter-  
reur de son nom fit res-  
tituer par les Parthes les  
étendards pris sur Crassus.

De peur qu'en ne vous attachant qu'à ceux qui n'ont point d'enfants, vous ne vous mettiez trop à découvert, trouvez quelque maison où il y ait un fils de foible complexion, héritier de grands biens : infinuez-vous tout doucement par de petits services, afin d'être substitué : & si quelque heureux hasard envoie l'enfant à l'autre monde, vous n'aurez personne avant vous. C'est une loterie où on est presque sûr de gagner.

Gardez-vous de faire jamais lecture d'un testament. Quelques instances qu'on vous fasse, repoussez les tablettes ; de sorte cependant que vous attrapiez du coin de l'œil ce qui est porté au second article de la première feuille, & que vous voyiez si vous êtes seul légataire, ou non. Quelquefois un notaire retors & consommé dans son art, duppe le corbeau qui ouvre un large bec ; & alors Coranus rie aux dépens de Nafica.

ULYS. Est-ce l'enthousiasme qui vous saisit, ou le faites-vous exprès pour m'embarraffer ?

TIR. Fils de Laërte, tout ce que je prédis fera ou ne fera point, selon que je l'aurai dit. Apollon m'a doué de l'art de deviner l'avenir.

UL. Dites-moi donc ce que veut dire cette allusion.

TIR. Dans le temps qu'un jeune héros de la race d'Enée fera la terreur des Parthes, & le maître du monde, Nafica donnera sa fille à Coranus, pour se dispenser par là, de lui payer une somme qu'il lui doit : & voici ce que fera Coranus : Il présentera son testament à son beau-pere, & le priera de le lire. Celui-ci, après bien des refus, le prendra enfin, le lira tout bas : & il trouvera qu'on ne lui legue rien, ni à lui, ni aux siens, que de pleurer le défunt.

Ecoutez encore ceci : S'il y a une femme ou quelque affranchi qui gouverne l'esprit du vieux rado-

Accedas socius, laudes, lauderis ut absens.

Me sene, quod dicam, factum est: anus improba Thebis

Ex testamento sic est elata: cadaver

- 75 Unctam oleo largo nudis humeris tulit heres,  
 Scilicet elabi si posset mortua: credo,  
 Quod nimum institerat viventi. Cautus adito:  
 Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.  
 Difficilem & morosum offendet garrulus. Ultro
- 80 Non etiam fileas. Davus sis comicus 11, atque  
 Stes capite obstipo; multum similis metuenti.  
 Obsequio grassare: mone, si increbuit aura 12,  
 Cautus uti velet carum caput: extrahe turbam  
 Oppositis humeris: aurem substringe loquaci.
- 35 Importunus amat laudari? donec ohe jam  
 Ad cælum manibus sublatis dixerit, urge, &  
 Crescentem tumidis infla sermonibus urem.  
 Cum te servitio longo, curaque levarit,  
 Et certum vigilans: Quartæ sic partis Ulysses,
- 90 Audieris, heres: Ergo nunc Dama sodalis  
 Nusquam est? unde mihi tam fortem, tamque fidelem?  
 Sparge subinde: & si paulum potes, illachrymare: est 13
- Gaudia prodentem vultum celare. Sepulchrum  
 Commissum arbitrio sine fordibus extrue. Funus

11. Horace fait faire des anachronismes à Tirésie. Il parle ici d'un Dave connu sans doute sur le théâtre de Rome du temps d'Horace. Plus haut il parodie Furius, & le nomme. Le Poète perce un peu à tra-

vers ses personnages. Ce qui fait une sorte de comique agréable dans des pièces telles que celles-ci.

12. *Aura*: le moindre vent.

13. *Est licet, inter est*.

teur ; mettez-vous de société avec eux. Dites-en du bien , afin qu'ils en disent de vous , quand vous serez forti.

De mon temps il arriva à Thebes ce que je vais vous dire : Une vieille , remplie de malice ordonna par testament , que son héritier porteroit sur ses épaules nues , son cadavre nu , frotté d'huile ; sans doute , pour lui échapper des mains , si elle le pouvoit. Il y a apparence que cet héritier l'avoit trop obsédée pendant sa vie.

Abordez avec précaution. Toujours prêt au moment , mais sans empressements incommodes. Parlez peu : un vieillard quinteux n'aime pas les grands parleurs. Il ne faut pas non plus être muet. Vous avez vu Dave à la comédie ; voilà comme il faut que vous soyez , la tête penchée en devant ; un air de timidité. Tâchez de vous rendre maître à force de complaisance. S'il fait un peu de vent : „ Mon-  
„ sieur , il faut vous bien couvrir la tête , cette tête  
„ qui nous est si chère. „ S'il se trouve dans la presse , soutenez la foule pour le tirer d'embarras. Il est bavard , écoutez-le jusqu'au bout. Il veut être loué à outrance ; Pouffez-le jusqu'à ce qu'il soit enflé comme un ballon , & qu'il vous demande grace.

Lorsque la mort vous aura enfin délivré de ce long & pénible esclavage , & que bien distinctement vous aurez entendu : „ Je laisse à Ulysse le  
„ quart de mes biens : Hélas , direz-vous bien  
„ haut , Dama n'est plus ! on ne le voit plus ! où  
„ trouverai-je un si honnête homme , un si bon  
„ ami ! „ Vous répéterez de temps en temps cette formule ; vous laisserez même tomber quelques larmes si vous le pouvez. Sur-tout , que la joie ne paroisse point sur votre visage. Si les funérailles sont remises à votre discrétion , faites les choses déceument. Que

95 Egregiè factum laudet vicinia. Si quis  
 Fortè coheredum senior malè tuffiet; huic tu  
 Dic: Ex parte tua, fea fundi, five domus fit  
 Emptor, gaudentem nummo te addicere 14. Sed me  
 Imperiofa trahit Proferpina. Vive, valeque.

14. Nummo addicere, | niers.  
 vendre pour quelques de- |

## V I.

*Otii laudes & vita rustica.*

HOC erat in votis: modus agri non ita magnus,  
 Hortus ubi, & tectò vicinus jugis aquæ fons,  
 Et paulum fylvæ super his foret. Audiens, atque  
 Dî melius fecere, bene est. Nihil amplius oro,  
 5 Maja nate 1, nisi ut propria hæc mihi munera  
 faxis.

Si neque majorem feci ratione mala rem;  
 Nec sum facturus vitio culpave minorem;  
 Si veneror 2 stultus nihil horum: O si angulus ille  
 Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!  
 10 O si urnam argenti fors quæ mihi monstret, ut illi,  
 Thesauro invento, qui mercenarius agrum  
 Illum ipsum mercatus aravit, dives amico  
 Hercule! si quod adest, gratum juvat; hac prece  
 te oro,

Pingue pecus domino facias, & cætera, præter  
 15 Ingenium 3; utque soles, custos mihi maximus adfis.

1. Mercure, Dieu des | *rabundus.*  
 Poètes, des marchands, | 3. *Pingue ingenium,*  
 même des voleurs. | esprit lourd, pesant.  
 2. *Veneror, ore ven-*

les voisins soient contents , & en parlent avec éloge. Si quelqu'un de vos cohéritiers touffe à faire entendre qu'il n'ira pas loin : dites-lui , „ Monsieur, quant „ à ma part ( soit terre, soit maison ) vous pouvez „ en disposer , je vous en ferai une vente simulée. „ Mais la dure Proserpine veut que je rentre : adieu , je vous souhaite du succès.

## V I.

*Il vante le repos de la vie champêtre.*

**V**OILA ce que j'avois toujours désiré, une terre d'une étendue médiocre, où il y eût un peu de jardin, & une source d'eau vive à côté du logis, avec un bois de quelques arpents. Les Dieux ont fait plus pour moi ; mes desirs sont remplis. Je ne leur demande plus rien, si ce n'est de jouir long-temps de ce qu'ils m'ont donné. Fils de Maja, s'il est vrai que je n'ai pas augmenté mon bien par de mauvaises voies ; si je vous promets encore de ne le pas diminuer par une mauvaise conduite ; si, dans mes vœux, je ne dis point comme ces insensés : „ O „ si je pouvois avoir encore cet angle, qui fait ir- „ régularité dans mon terrain ! O si je pouvois trou- „ ver un vase plein d'argent, comme cet homme „ qui, labourant le champ d'autrui, y trouva un „ trésor, dont il acheta le champ même qu'il la- „ bouroit ! grace à Hercule, il se vit riche tout „ d'un coup „ ; enfin, si je suis content de ce que j'ai, je vous prie, en faveur de ces sentiments, d'engraïsser mes troupeaux & tout ce qui m'appartient, ( j'en excepte mon esprit ) & de me confesser, comme vous l'avez fait jusqu'ici.

Ergo ubi me in montes & in arcem ex urbe removi,

Quid prius illustrem satyris, musaque pedestri?  
Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Aufster,

Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ.

20 Matutine pater, seu Jane libentiùs audis,  
Unde homines operum primos vitæque labores  
Instituunt, ( sic Dîs placitum ) tu carminis esto  
Principium. Romæ sponso rem me rapis: eia,

25 Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem  
Interiore diem gyro 4 trahit, ire necesse est.  
Postmodo, quod mihi obstit 5, clarè, certùmque locuto,

Luctandum in turba. Facienda injuria tardis.  
Quid vis, infane, & quas res agis? improbus urget

30 Iratis precibus. Tu pulses omne quod obstat,  
Ad Mæcenatem memori si mente recurras,  
Hoc juvat, & melli est, non mentiar. At simul  
atras 6

Ventum est Esquilias, aliena negotia centum  
Per caput & circa saliant latus. Ante secundam

35 Roscius orabat sibi adestes ad puteal 7 cras.  
De re communi scribæ magna atque nova te  
Orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.  
Imprimat his, cura, Mæcenas, signa tabellis.  
Dixeris, experiar; si vis, potes, addit, & instat.

4. *Interiore gyro*, de deux cercles, celui qui est renfermé dans l'autre, *interior*, est nécessairement le plus petit.

5. *Quod mihi obstit*: as-

sez souvent celui qui ré-pond paye.

6. *Atras*, ob funera.

7. *Puteal*, monument en forme de puits couvert, auprès du barreau.

Quand je suis hors de Rome, retiré dans ces montagnes chéries, comme dans un fort, que puis-je faire de mieux que de célébrer en vers demi-prose mon repos & mon bonheur? Je ne ressens point les inquiétudes de l'ambition. Je ne crains ni le vent de midi, qui appesantit les corps, ni l'automne, qui enrichit la déesse des funérailles.

Père du matin, ou, si vous l'aimez mieux, Janus, vous que les mortels invoquent en commençant leurs travaux, ( ainsi l'ont ordonné les Dieux ) soyez à la tête de mes vers. Quand je suis à Rome, vous m'enlevez pour aller faire les fonctions de répondant: „ Hâtez-vous, de peur qu'un autre plus officieux ne nous prévienne. „ Soit que l'Aquilon siffle dans les rues, ou que le triste hyver ait resserré les jours dans un cercle plus étroit, il faut marcher & aller prononcer d'une voix claire & distincte, ce qui ne manquera pas de me faire tort. En revenant il faut percer la foule, quereller ceux qui n'avancent pas. „ A qui en veut ce, lui-ci, me dit-on, quel forcené? „ On jure, on se fâche. „ Il renverse tout, quand il court chez son Mécène. Ce reproche pourtant me fait grand plaisir, je l'avoue.

Arrivé sur le mont Esquilin, cent affaires, qui ne me touchent nullement, me sautent au collet; je suis assailli de toutes parts. „ Monsieur. Roscius vous prie de venir au barreau avant huit heures. Monsieur, les Secrétaires de l'épargne vous prient de ne point oublier de revenir aujourd'hui pour une affaire importante qui intéresse tout le corps. Ah! Monsieur, vous voudrez-bien faire sceller ces lettres. „ Je ferai en sorte. „ Il ne tient qu'à vous, & s'il vous plaît, vous le ferez.

40 Septimus octavo propior jam fugerit annus,  
 Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum  
 In numero : duntaxat ad hoc, quem tollere rheda  
 Vellet, iter faciens, & cui concedere nugas—  
 Hoc genus : Hora quota est ? Thrax est Gallina  
 Syro par ?

45 Matutina parùm cautos jam frigora mordent ;  
 Et, quæ rimosa bene deponuntur in aure.  
 Per totum hoc tempus, subjectior in diem & ho-  
 ram

Invidia. Noster ludos spectaverit unà,  
 Luserit in campo, Fortunæ filius, omnes.

50 Frigidus 9 à Rosfris manat per compita rumor ;  
 Quicumque obvius est, me consulit. O bone ( nam te  
 Scire, Deos quoniam propius contringis, oportet )  
 Numquid de Dacis audisti ? Nil equidem 10. Ur tu  
 Semper eris derisor ! At omnes Dî exigent me,

55 Si quidquam. Quid ! militibus promissa, Trique-  
 tra 11

Prædia Cæsar, an est Itala tellure daturus ?  
 Jurantem me scire nihil mirantur, ut unum  
 Scilicet egregii mortalem, alique silenti.

Perditur hæc inter misero lux, non sine votis :

60 O rus, quando ego te aspiciam ? quandoque licebit  
 Nunc veterum libris, nunc somno, & inertibus  
 horis,

Ducere sollicitæ jucunda obliviam vitæ ?

O quando faba Pythagoræ cognata 12, simulque  
 Unctâ fatis pingui ponentur oluscula iardo ?

8. Rimosa aure : imi-  
 tation de Térence, chez  
 qui Dave valet dit ple-  
 nus rimarum sum, hac  
 illac perfluo, pour dire,  
 je divalgue ce qui m'est  
 confic.

9. Frigidus, malus,  
 non aspicatus.

10. Equidem pour ego  
 quidem.

11. Triquetra, Sicilia.  
 La Sicile est triangulaire.

12. On a prétendu que

Il y a à peu près huit ans que Mécène m'honore de son amitié. Et pourquoi ? Pour me demander qui il prendra dans sa voiture quand il va à la campagne, pour me dire des riens : Quelle heure est-il bien à présent ? Croyez-vous que le gladiateur Thrace vaut le Syrien ? Les matins sont déjà piquants ; il est bon de se munir. Voilà de quoi il s'agit, ou de choses de cette sorte qu'on peut confier aux oreilles les moins discrettes.

Depuis cette époque, je n'ai cessé d'être en butte à l'envie, tous les jours de plus en plus. Qu'il me mene au spectacle, qu'il joue avec moi une partie de paume dans le champ de Mars ; „ Voyez-vous, „ dit-on, l'enfant gâté de la fortune ? „ Une mauvaise nouvelle se répand dans les Rostres, & de-là dans la ville ; le premier que je rencontre : „ Hé „ bien ? vous savez ce qu'on dit ? vous qui appro- „ chez les Dieux, que faut-il penser des Daces ? „ Je n'en fais rien. „ Voilà comme vous êtes, toujours „ railleur. „ Je veux mourir si j'en fais le moindre mot. „ Et les terres que César a promises aux „ vétérans, sera-ce en Sicile qu'il les donnera, „ ou en Italie ? „ Si je proteste que je ne fais rien : „ Cet homme là, dit-on, est étonnant, on ne peut „ rien tirer de lui. „ C'est ainsi que j'emploie à Rome tous les jours de ma vie, non sans dire souvent : Chere campagne, quand te reverrai-je ? quand aurai-je le plaisir de lire les Anciens, de dormir, de ne rien faire, & d'oublier tous les embarras de la ville ? Quand verrai-je sur ma table un plat de fèves, en dépit de Pythagore, & un autre de légumes cuits avec le petit saïé ! Soirées

Pythagore s'abstenoit de | les ames des morts qu'il  
fèves, crainte d'offenser | y croyoit renfermées.

- 65 O noctes, cœnæque Deſum! quibus ipſe, meique  
 Ante lætæm proprium veſcor, vernæſque procaces  
 Paſco libatis dapibus. Prout cuique libido eſt,  
 Siccat inæquales calices conviva, ſolutus  
 Legibus infanis 1; ſeu qui capit acria fortis  
 70 Pocula, ſeu modicis uveſcit lætiis. Ergo  
 Sermo oritur, non de villis domibuſve alienis,  
 Nec malè necne Lepos ſaker: ſed quod magis ad  
 nos  
 Pertinet, & neſcire malum eſt, agitamus: Utrum-  
 ne  
 Divitiis homines, an ſint virtute beati:  
 75 Quidve ad amicitias, uſus, rectamve trahat nos:  
 Et quæ ſit natura boni, ſummumque quid ejus.  
 Cervinus hæc inter vicinus garrir aniles  
 Ex re fabellas. Nam ſi quis laudat Arellî  
 Sollicitas ignarus opes, ſic incipit: Olim  
 80 Ruſticus urbanum murem mus paupere fertur  
 Accepiſſe cavo, veterem verus hoſpes amicum;  
 - Aſper & attentus quæſitis, ut tamen arctum  
 Solveret hoſpitii animam. Quid multa? neque  
 illi  
 Sepoſiti cicèris, nec longæ invidit avenæ:  
 85 Aridam & ore ferens acinum ſemeſaque lardi  
 Fruſta dedit, cupiens varia faſtidia cœna  
 Vincere, tangentiſ malè ſingula dente ſuperbo:  
 Cùm pater ipſe domus, palea porrectus in horna  
 Eſſet ador, loliumque, dapis meliora relinquens.  
 90 Tandem urbanus ad hunc; Quid te juvat, inquit,  
 amice,  
 Prærupti nemoris patientem vivere dorſo?

13. C'étoit l'uſage à Rome; on faiſoit un roi du feſtin, qui taxoit les convives à boire tant de coups.

délicieuses ! soupers des Dieux ! Je suis à table , environné de mes amis , auprès de mon foyer. Je régale de mets offerts aux Dieux mes esclaves charmés. Chacun boit selon sa volonté , plus ou moins , sans être lié par aucune loi incommode. L'un plus brave , s'arme d'un grand verre ; l'autre avec un plus petit s'humecte peu à peu. Ensuite on parle , non de métairies , ni de biens appartenants à autrui , ni de Lepos , s'il danse bien ou mal ; mais de quelque matiere qui nous touche , & sur quoi il est bon d'être instruit : Si le bonheur de l'homme est dans les richesses , ou dans la vertu : Si l'attrait de l'amitié est la vue de quelque intérêt , ou la beauté même du sentiment : Ce que c'est que le bien , & le souverain bien. A propos de ce qu'on dit , Cervius mon voisin nous raconte quelque fable du vieux temps. Par exemple , si quelqu'un faute d'expérience fait l'éloge des grandes fortunes : Un jour , nous dira-t-il , le rat des champs reçut dans son trou le rat de ville. C'étoit deux bons amis qui se connoissoient depuis long-temps. Le rat des champs ménager de son bien , vivoit chichement ; de maniere cependant , qu'il se mettoit en frais quand il lui venoit un ami. Il fit part à son hôte de sa provision , de quelques pois chiches , d'un peu d'avoine qu'il gardoit. Il lui apporta même avec ses dents des raisins secs , & un reste de lard demi rongé. Souffrant de le voir tâter de tout , & mâcher d'un air dédaigneux , il vouloit exciter son appétit par la variété des mets. Pour lui , quoique maître du logis , il se contentoit de quelques grains de bled ou d'ivraie qu'il grugeoit sur la paille , & laissoit à l'étranger les mets délicats. Quand on fut à la fin du repas , le Citadin lui dit : „ Comment pouvez-vous , cher ami , vivre de la sorte , mal à voire aise ,

Vin' tu homines urbemque feris præponere sylvis ?  
 Carpe viam, mihi crede, comes, terrestria quando  
 Mortales animas vivunt sortita, neque ulla est,  
 95 Aut magno, aut parvo leti fuga. Quo, bone,  
 circa 14,

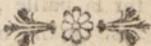
Dum licet, in rebus jucundis vive beatus.  
 Vive memor quàm sis ævi brevis. Hæc tibi dicta  
 Agrestem pepulere, domo levis exsilit. Inde  
 Ambo propositum peragunt iter, urbis aventes  
 100 Mœnia nocturni subrepere: jamque tenebar  
 Nox medium cœli spatium, cum ponit uterque  
 In locuplete domo vestigia: rubro ubi cocco,  
 Tinda super lectos canderet 15 vestis eburnos,  
 Multaque de magna supereffent fercula cœna,  
 105 Quæ procul extrudis inerant hesternæ canistris.  
 Ergo ubi purpurea porrectum in veste locavit  
 Agrestem; veluti succinctus cursitat hospes,  
 Continuatque dapes, necnon verniliter ipsis  
 Fungitur officiis, Præambens omne quod affert.  
 110 Ille cubans gaudet mutata sorte; bonisque  
 Rebus agit lætum convivam: cum subito ingens  
 Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.  
 Currere per torum pavidi conclave, magisque  
 Examines trepidare, simul domus alta molossis  
 115 Personuit canibus. Tum rusticus: Haud mihi vita  
 Est opus hac, ait; & valeas. Me sylva, cavusque  
 Tutus ab insidiis tenui solabitur erivo 16,

14. Quo circa, bone: geret.

Tmele.

16. Erivum. ers, grain

15. Canderet pour ful- médiocre.



„ dans un bois, sur un rocher ? Que ne quittez-vous  
 „ ces lieux sauvages, pour venir demeurer à la ville,  
 „ & être parmi les hommes ? Croyez-moi. Aussi-bien  
 „ tout ce qui respire sur la terre, est sujet à la mort.  
 „ Les grands comme les petits, nul ne lui échappe.  
 „ Jouissons de la vie, tandis que nous l'avons. Elle  
 „ est si courte ! „ Ce discours toucha le campagnard :  
 il saute : le voilà hors de son trou, en marche avec  
 son compagnon. Leur dessein étoit d'arriver le soir,  
 & de se glisser par-dessous le mur. Ils arrivent. La  
 nuit étoit au milieu de sa course. Ils font leur entrée  
 dans une grande maison, où brilloient la pourpre &  
 l'ivoire, & où il y avoit des restes d'un grand sou-  
 per de la veille, jetés dans des corbeilles à l'écart.  
 Le rat de ville piace d'abord son hôte sur la pour-  
 pre : puis, comme un maître d'hôtel qui a re-  
 trouvé sa robe, il va, vient, s'empresse : les  
 mêts se suivent sans interruption. En rat de cour,  
 il fait même l'essai de tout avant que de servir.  
 Le rustique enchanté de sa nouvelle fortune, jouis-  
 soit, se croyoit heureux. Mais voici bien une au-  
 tre fête. Les portes à deux battants s'ouvrent avec  
 fracas. Les deux amis, de fuir, de courir trem-  
 blants par toute la salle : ils sont éperdus, demi-  
 morts. Autres allarmes : les dogues aboient, toute  
 la maison retentit. „ Cette vie ne me convient  
 „ point, dit le rat des champs. Adieu. Je m'en vais  
 „ me rassurer dans mon trou, & me consoler avec  
 „ mes lentilles.



## VII.

*Horatium servus objurgat libertate usus  
Saturnaliâ.*

DAVUS. J'AM DUDUM ausculto 1, &, cupiens tibi  
dicere servus  
Pauca, reformido.

HORATIUS. Davusne ?

DAV. Ita, Davus, amicum  
Mancipium Domino, & frugi quod sit satis ;  
hoc est,  
Ut vitale putes.

HOR. Age, libertate Decembri 2,  
5 Quando ita majores voluerunt, utere: narra.

DAV. Pars hominum vitium gaudet constanter, &  
urget

Propositum ; pars multa narat, modò recta capef-  
sens,

Interdum pravis obnoxia. Sæpe notatus  
Cum tribus anellis, modò læva Priscus inani.

10 Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas :  
Ædibus ex magnis subito se conderet, unde  
Mundior exiret vix libertinus honestè.

Jam mœchtus Romæ, jam mallet doctus Athenis  
Vivere. Vertumnis 3, quotquot sunt, natus iniquis.

15 Scurra Volanerius, postquam illi justa chiragra  
Contradit articulos, qui pro se tolleret : atque

1. *Ausculto*, je guette le moment, j'écoute. & les esclaves avoient la liberté de dire, & de faire  
2. *Libertate Decembri*. beaucoup de choses qu'on  
Les Saturnales se célé- ne leur permettoit pas  
broient en Décembre, dans d'autres temps.

## VII.

*Un esclave d'Horace profite de la liberté des Saturnales, pour faire la leçon à son maître.*

DAVUS. **I**L y a long-temps, Monsieur, que j'attends ; je voudrois bien vous dire un petit mot ; mais je n'ose, parce que je ne suis qu'un pauvre esclave.

HORACE. Ah ! c'est toi, Dave.

DAV. Oui, Monsieur, c'est Dave, un valet, qui aime bien son maître, brave garçon, autant qu'il le faut pour le laisser vivre.

HOR. Hé bien, tu peux profiter du temps où nous sommes ; & puisque c'est l'usage, dis tes pensées.

DAV. Monsieur, il y a des gens qui sont vicieux sans variations, & qui vont toujours en avant. Mais le plus grand nombre flotte au gré de l'eau, faisant tantôt le bien & tantôt le mal. J'ai vu à Priscus jusqu'à trois anneaux au même doigt. D'autres fois il n'en avoit pas un. Rien n'étoit si bizarre ; il changeoit d'habit vingt fois par jour. Tantôt logé dans un hôtel magnifique, tantôt dans un réduit d'où un fils affranchi, un peu honnête, auroit eu honte de sortir. Aujourd'hui libertin à Rome, demain résolu de se rendre philosophe à Athenes. C'étoit le plus capricieux de tous les mortels. Bien différent de Volanerius, qui, ayant tous les doigts noués de la goutte, nourrissoit & payoit à la jour-

3. *Vertumnis.* Les Dieux *vertere*. Il étoit né dans Vertumnes, Dieux du la colere des Dieux Verchangement. Du mot *tumnes*,

Mitteret in phimum talos, mercede diurna  
 Conductum pavit. Quando constantior idem  
 In vitis tantò leviùs miser, ac prior illo,  
 20 Qui jam contento, jam lavo fune laborat.

HOR. Non dices hodie quorsum hæc tam putida  
 tendant,

Furcifer ?

DAV. Ad te inquam.

HOR. Quo pacto, pessime ?

DAV. Laudas

Fortunam, & mores antiquæ plebi : & idem,  
 Si quis ad illa Deus subito te agat, usque re-  
 cuses :

25 Aut quia non sentis, quod clamas rectius esse :  
 Aut quia non firmus rectum defendis, & hæres,  
 Nequicquam cæno cupiens evellere piantam.

Romæ rus optas; absentem rusticus urbem  
 Tollit ad astra levis. Si nusquam es forte vocatus

30 Ad cœnam, laudas securum olus 4, ac, velur  
 usquam

Vinctus eas, ita te felicem dicis, amasque  
 Quod nusquam tibi sit potandum. Jusserit ad se  
 Mæcenas serum sub lumina prima venire  
 Convivam; Nemoni, oleum feret ocyus? ecquis

35 Audit? cum magno biateras clamore, fugisque :  
 Milvius, & scurræ tibi non referenda precati  
 Discedunt. Etenim fateor, me dixerit ille 5  
 Duci ventre levem : nasum nidore supinor :  
 Imbecillus, iners, si quid vis, adde, popino 6.

40 Tu, cum sis quod ego, & fortassis nequior, ultro  
 Infectere, velur melior? verbisque decoris

4. *Securum olus* : re-  
 pas frugal que la con-  
 fiance & la liberté affai-  
 sionn. m.

5. *Dixerit ille* : dixerit  
 aliquis.  
 6. *Qui popinis gaudet*,  
 ganeo.

née, un homme, pour lui ramasser les dés & les mettre dans le cornet. L'homme vicieux, qui va toujours son train, souffre, ce me semble, beaucoup moins que celui qui est tantôt sévère & tantôt relâché.

HOR. Hé bien, nous diras-tu enfin à qui s'adresse ce beau discours ?

DAV. A vous-même, Monsieur.

HOR. A moi ? maraud.

DAV. Vous vantez la simplicité & les mœurs du vieux temps, & si un Dieu vouloit vous y remettre, vous ni consentiriez jamais. C'est apparemment que vous ne sentez pas assez le mieux que vous prêchez, que vous n'êtes pas ferme dans vos principes, ou que le courage vous manque, & que vous êtes trop enfoncé dans le borbier. Quand vous êtes à Rome, vous voudriez être à la campagne. Êtes-vous à la campagne ? Ah ! rien n'est tel que d'être à Rome. Que par hazard vous ne soyez point invité à souper : Quel plaisir, dites-vous, de manger ainsi chez soi tranquillement un plat de légumes ! Vous vous félicitez, comme si on vous garrottoit pour vous emmener. Et que Mécène vous envoie dire le soir, venez : Holà ! quelqu'un ! des esifences ! vite ! quoi, personne ! Vous criez, vous tempêtez : & vous voilà courant. Milvins & les beaux esprits qui comptent souper avec vous, sont obligés de prendre leur parti en vous donnant des bénédictions qu'on se garde bien de vous rendre. Qu'on me dise, à moi ; D' ve, tu es un gourmand, la fumée d'un bon plat te fait hauffer le nez ; tu es, outre cela, un paresseux, un fainéant, un ivrogne : je m'en disconviens pas. Mais vous, Monsieur, si vous êtes tout cela, & peut-être pis encore ; pourquoi me grondez-vous d'un ton à faire croire que vous valez beaucoup mieux que moi ? Croyez-vous que tous vos

Obvolvas vitium ? Quid , si me stultior ipso  
 Quingentis empto drachmis , deprehenderis ? aufer  
 Me vultu terrere 7 : manum , stomachumque teneto,  
 43 Dum , quæ Crispini docuit me janitor ? edo.  
 Non sum mœchus , ais. Neque ego hercule fur ,  
 ubi vasa

Prætereo sapiens argentea. Tolle periculum ,  
 Jam vaga profiliet frænis natura remotis.

Tune mihi dominus , rerum imperiis , hominum-  
 que

50 Tot , tantisque minor , quem ter vindicta 8 , qua-  
 terque

Imposita , haud unquam misera formidine privet !

Adde supra dictis , quod non leviùs valeat. Nam  
 Sive vicarius , (qui servo paret uti mos

Vester ait , seu confervus 9 ; tibi quid sum ego ?  
 nempe

55 Tu mihi qui imperitas , aliis servis miser , atque  
 Duceris , ut nervis alienis mobile lignum.

Quisnam igitur liber ? Sapiens , sibi que impe-  
 riosus :

Quem neque pauperies , neque mors , neque vin-  
 cula terrent :

Responsare cupidinibus , contemnere honores

60 Fortis & in seipso totus teres atque rotundus ,  
 Externi ne quid valeat per leve morari :

In quem manca ruit semper fortuna 10. Potestne

Ex his , ut proprium quid noscere ? Quinque talenta

7. Horace , dans ce moment , prenoit un air de colere.

8. *Vindicta* , espece de baguette dont le Prêteur frappoit l'esclave qu'il s'agissoit de declarer li-  
 bre.

9. Il y avoit des esclaves qui commandoient à d'autres esclaves ; ceux-ci s'appelloient *Vicarii*.

10. Dave savoit toutes ces belles choses du portier de Crispin , qui avoit sans doute derobé à son

propos de vertu servent d'enveloppe à vos vices ? Si je vous prouvois que vous valez moins que moi, qui ne vous ai coté que vingt-cinq pistoles ? . . . Point d'air menaçant . . . point de colere, je vous prie : & sur-tout point de mains. Laissez-moi seulement vous répéter ce que m'a dit le portier de Crispin.

Je ne tombe point, direz-vous, dans les grands excès. Et moi, Monsieur, est-ce que je suis un voleur ? Je passe tous les jours auprès de votre argenterie, sans y toucher, non plus qu'un philosophe. Si pourtant il n'y avoit pas certaines suites à craindre, croyez-vous que, ni vous, ni moi, nous n'irions pas plus loin ?

Etes-vous bien mon maître, vous qui êtes l'esclave de tant de choses, & de tant de gens ? Par exemple, je défie le Prêtre avec tout son pouvoir, de vous affranchir de vos craintes mortelles.

Une autre réflexion, qui a aussi son prix. Vous distinguez vous autres maîtres entre esclaves subalternes, & esclaves égaux : comment sommes-nous l'un par rapport à l'autre ? Je suis votre esclave, vous l'êtes d'autres personnes qui vous menent, & vous tournent comme une marionette.

Quel est donc l'homme vraiment libre ?

Le Sage : celui qui se commande à lui-même : à qui la pauvreté, la mort, les fers ne font point de peur ; celui qui a la force de contredire ses passions, de mépriser les honneurs ; qui renfermé tout entier en soi-même, comme un globe parfait qu'aucune inégalité n'empêche de rouler sur un plan, ne laisse aucune prise à la fortune. Vous reconnoissez-

maître cette brillante | moque ici avec sa finesse  
image dont Horace se | ordinaire.

Poscit te mulier, vexat, foribusque repulsam  
 65 Perfundit gelidâ. Rursum vocat. Eripe turpi  
 Colla jugo. Liber, liber sum, dic age. Non  
 quis,

Urget enim dominus mentem non lenis, & acres  
 Subjectat lasso stimulos, versatque negantem.

Vel cùm Pausiaca 11 torpes insane tabella,  
 70 Qui peccas minùs atque ego, cum Fulvî, Rutubæ-  
 que,

Aut Placidejani 12 contento poplite miror  
 Prælia rubricâ picta, aut carbone: velut si  
 Re vera pugnent; feriant, vibrentque moventes  
 Arma viri. Nequam & cessator Davus; at ipse  
 75 Subtilis veterum iudex & callidus audis.

Nil ego si ducor l'bo fumante. Tibi ingens  
 Virtus atque animus cœnis respondat opimis.  
 Obsequium ventris mihi perniciosius est. Cur?  
 Tergo plector enim. Quî tu impunitior, illa,  
 80 Quæ parvo fumi nequeunt, cùm obsonia captas?  
 Nempe inamarefcent epulæ sine fine petita,  
 Illusque pedes vitiosum ferre recusant  
 Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer  
 uvam

Furtiva mutat strigili? qui prædia vendit,  
 85 Nil servile gulæ parens habet? Adde quod idem  
 Non horam tecum esse potes: non otia rectè  
 Ponere, teque ipsum vitas fugitivus, & erro 1;  
 Jam vino quærens: jam somno fallere curam:  
 Frustra; nam comes atra premit, sequiturque fu-  
 gacem.

11. Pausias, peintre fa-  
 meux, . . . contemporain  
 d'Apelle.

12. Chefs de troupes de

Gladiateurs.

1. Erro, planus, erra-  
 bandus.

vous dans ce portrait ? Une femme vous extorque cinq talents : après quoi elle vous maltraite , vous ferme sa porte. Vous criez. Elle vous jette un sceau d'eau : puis elle vous rappelle. Délivrez-vous de ce joug honteux : voilà le cas. Dites : Je suis libre. Vous ne sauriez. Vous sentez un maître impérieux , qui vous enfonce l'éperon , & vous fait tourner malgré vous.

Quand vous restez immobile , comme une statue , vis-à-vis un tableau de Pausias , êtes-vous moins répréhensible que moi , quand je m'arrête pour regarder les enseignes de Fulvius , de Ruruba , & de Placideianus , où on voit si bien peints avec la sanguine & le charbon , leurs combats , leurs jarrêts tendus : on diroit la chose même , & que réellement ils portent & parent des coups. Dave , dit-on , est un maraud ; il perd tout son temps. Pour vous , Monsieur , vous êtes un homme de goût , un fin connoisseur en fait d'antiques.

Que je coure à la fumée d'un gâteau sortant du four ; je suis un malheureux. Sans doute que pour vous un bon repas n'a nul attrait ; vous êtes un homme que rien ne tente. On me punit de ma gourmandise : on me donne les écriviers. N'êtes-vous pas puni aussi , quand , au sortir de ces grands soupers , où les petits ne peuvent atteindre , vous avez l'estomac plein d'aigreurs , & que vos pieds chancelants refusent de vous porter ?

Un esclave donne un vieux frottoir de son maître pour quelques grappes de raisin : le maître vend sa terre pour envoyer au marché : n'est-ce pas le même vice dans l'un & dans l'autre ?

Dirai-je que vous ne pouvez durer une heure avec vous-même , que vous ne savez que devenir , que vous buvez , que vous dormez , seulement pour vous distraire & dissiper votre ennui , qui vous suit partout ?

90 HOR. Unde mihi lapidem ?

DAV. Quorsum est opus ?

HOR. Unde sagittas ?

DAV. Aut insanit homo, aut versus facit.

HOR. Ocyùs hinc te

Ni rapis, accedes opera 14 agro. nona Sabino.

14. *Opera nona* : la neuvieme manœuvre.

## V I I I.

*Cœnam lepide describit.*

HORATIUS. **U**T Nasidieni juvat te cœna beati ? 1  
 Nam mihi quærenti convivam, dictus heri illic  
 De medio potare die 2.

FUNDANIUS. Sic, ut mihi numquam  
 In vita fuerit meliùs 3.

HOR. Da, si grave non est,  
 5 Quæ prima iratum ventrem placaverit esca.

FUND. In primis Lucanus aper, leni fuit Austro  
 Captus, ut ajebat cœnæ pater. Acria circum  
 Rapula, lactucæ, radices, qualia lassum  
 Pervellunt stomachum; sifer, alec, fœcula Coa.

10 His ubi sublatis puer altè cinctus, acernam  
 Gausape purpureo mensam 4 perterfit, & alter  
 Sublegit quodcumque jaceret inutile, quodque  
 Posset cœnantes offendere. Ut Antica virgo

1. *Beati, divitis*, leur repas que vers le  
*lanti.* soir.

2. *De medio die*: C'é-  
 toit un extraordinaire. 3. C'est Fundanius qui  
 Les Romains ne faisoient fait la description du  
 repas.

HOR. Si j'avois une pierre....

DAV. Pourquoi faire, Monsieur ?

HOR. Ou quelque autre chose, pour....

DAV. *à part.* L'homme est furieux, ou il fait des vers.

HOR. Retire-toi, maraud, au plus vite, ou je t'envoie à ma terre pour faire le neuvieme.

## VIII.

*Description d'un comique repas.*

HORACE. AVEZ-VOUS en bien du plaisir dans votre souper chez Nasidienus ? car hier j'envoyai vous inviter ; & on fit réponse que vous teniez table chez lui dès midi.

FUNDANIUS. Jamais je ne me suis plus réjoui.

HOR. Dites-moi donc ce qu'il y avoit. Que vous servit-on d'abord pour appaiser la grosse faim ?

FUNDANIUS. Un sanglier de Lucanie ; mais qui avoit été pris, à ce que nous dit notre hôte, par un petit vent de midi. Il y avoit autour, des raves, des laitues & des racines propres à réveiller l'appétit ; puis du celleri, de la saumure & de la lie de Cò.

Le premier service levé, un laquais trouffé jusqu'à la ceinture, nétoie la table, qui n'étoit que du bois le plus commun, avec un essui de couleur de pourpre : un autre, pour la propreté, se glisse dessous, & ramasse ce qui pouvoit être tombé.

4. *Acernam, ex acere factam.*

Cùm facris Cereris, procedit fuscus Hydaspes  
 15 Cæcuba vina ferens; Alcon, Chium maris experts 5.  
 Hic herus: Albanum, Mæcnas, sive Falernum  
 Te magis appositis delectat? habemus utrumque.  
 Divitias miseras!

HOR. Sed queis cœnantibus unâ,  
 Fundani, pulchrè fuerit tibi, nosse laboro.

20 FUND. Summus ego, & prope me Viscus Thuri-  
 nus, & infrâ,

Si memini, Varius: cum Servilio Balathrone  
 Vibidius, quos Mæcnas adduxerat umbras 6.  
 Nomentanus erat super ipsum, Porcius infra,  
 Ridiculus totas semel absorbere piacetas.

25 Nomentanus ad hoc, qui, si quid fortè late-  
 ret,

Indice monstraret digito. Nam cætera turba,  
 Nos, inquam, cœnamus aves, conchylia, pisces,  
 Longè dissimilem noto celantia succum 7:

Ut vel continuò paruit, cùm passeris, atque  
 30 Ingustata mihi porixerit ilia rhombi.

Post hoc me conluit melimela rubere, minorem  
 Ad lunam delecta. Quid hoc interfit, ab ipso  
 Audieris meliùs. Tum Vibidius Balathroni,  
 Nos, nisi damnosè bibimus, moriemur inulti,

35 Et calices pòscit majores. Vertere pallor  
 Tum parochi 8 faciem, nil sic metuentis ut acres  
 Potores, vel quoddam maledicunt liberiùs, vel  
 Fervida quod subtile exsurdant vina palatum.

5. *Maris experts*, ex-  
 pression à double sens.

6. *Umbras*, qui l'a-  
 voient suivi à ce repas,  
 comme l'ombre suit le  
 corps. Les Romains ap-  
 pelloient ainsi les amis

menés par un ami, sans  
 autre invitation.

7. Qui avoient un goût  
 tout différent de celui  
 qu'on leur connoît.

8. *Parochus*, sorte d'E-  
 tapier.

Arrive

Arrive ensuite un grand Syrien , lequel marchant à pas comptés , comme une jeune Athénienne qui porte les corbeilles sacrées de Cérès , portoit du Cécube : un autre le suivoit avec du Chio , qui ne se fentoit nullement de la mer.

Alors Nasidienus adressant la parole à Mécène : Voudriez-vous , lui dit-il , du vin d'Albe , ou du Falerne ? On en regorge ici : on ne fait qu'en faire.

HOR. Qui aviez-vous à ce repas qui commence si bien ?

FUND. J'étois sur le premier lit : à côté de moi étoit Viscus : & après lui , si je m'en souviens , Varius. Ensuite Servilius Balatro , & Vibidius , à côté de Mécène , qui les avoit amenés avec lui ; enfin sur le troisieme lit , étoit Nasidienus entre Nomentanus & Porcius. Celui-ci avaloit des pâtés tout entiers : ce qui nous faisoit beaucoup rire , aussi-bien que l'attention de Nomentanus qui nous montrait du doigt les bons morceaux que nous ne connoissions pas. Car , excepté lui , nous mangions tous , gibier , poissons , coquillages , sans savoir ce que nous mangions. Il y parut bien : il me servit une moitié de carlet , & un morceau de turbot , auquel personne ne s'étoit avisé de toucher. Ce fut après cela qu'il nous apprit que les pommes de paradis sont plus vermeilles , quand elles sont cueillies au déclin de la lune. La raison ? c'est à lui-même qu'il faut la demander.

Si nous ne ruinons cet homme à force de boire , dit alors Vibidius à Servilius , nous mourrons sans vengeance. Qu'on nous apporte de plus grands verres.

Notre hôte pâlit. Il ne craignoit rien tant que d'avoir des buveurs ; parce que le vin rend hardi , & fait dire librement ce qu'on pense , & que d'ailleurs il empêche de bien goûter la finesse des vian-

- Invertunt Aliphanis 9 vinaria tota  
 40 Vibidius, Balathroque, secutis omnibus: imi  
 Convivæ lecti nihilum nocuere lagenis.  
 Affertur squillas inter muræna natantes  
 In patina porrecta. Sub hoc herus: Hæc gravida,  
 inquit,  
 Capta est; deterior post partum carne futura.  
 45 His mistum jus est oleo, quod prima Venafri  
 Pressit cella, garo 10 de succis piscis Iberi,  
 Vino quinquenni, veràm citra mare nato,  
 Dum coquitur: (costo Chium sic convenit, ut non  
 Hoc magis ullum aliud) pipere albo, non sine aceto,  
 50 Quod Methymnæam 11 vitio mutaverit uvam.  
 Erucas virides, inulas ego primus amaras  
 Monstravi incoquere: illutos Curtillus echinos,  
 Ut meliùs muria, quam testa marina remittat.  
 Interea suspensa graves aulæa ruinas  
 55 In patinam fecere, trahentia pulveris attri,  
 Quantum non Aquilo Campanis excitat agris.  
 Nos majus veriti, postquam nihil esse pericli  
 Sensimus, erigimur. Rufus,posito capite: ut si  
 Filius immaturus obisset, flere. Quis esset  
 60 Finis, ni sapiens 12 sic Nomentanus amicum  
 Tolleret? Heu Fortuna, quis est crudelior in nos  
 Te, Deus? ut semper gaudes illudere rebus  
 Humanis! Varius mappâ compescere risum  
 Vix poterat. Balathro suspendens omnia naso,  
 65 Hæc est conditio vivendi, aiebat: edque  
 Responsura tuo nunquam est par fama labori.

9. *Aliphanis*, on sous-entend *poculis*, des verres faits à Aliphanes.

10. *Garus*. *Garus*, poisson. *Carum*, faumure tirée de ce poisson.

11. *Methymnæam uvam*, Methymne, ville de l'Isle de Lesbos.

12. Comme un Philosophe.

des. Ces deux braves mettent à sec tous les brocs. On s'anime à leur exemple : on boit ; excepté pourtant Nasidienus & ses deux parasites, qui ménageoient les bouteilles.

On apporte dans un grand bassin une lamproie, accompagnée de squilles qui nageoient dans la sausse. Messieurs, dit notre hôte, elle étoit pleine quand on la prit : après la fraie, elle n'auroit pas été si friande. La sausse est faite avec la plus fine huile de Venafre, de la saumure d'Espagne, & du vin de cinq feuilles, mais du crû d'Italie, ( car quand elle est cuite, un peu de vin de Chio est ce qu'il y a de mieux ) puis du poivre blanc, & du vinaigre de Lesbos. C'est moi qui ai mis à la mode l'année cuite & la roquette, & Curtillus le hérisson cuit sans le laver, dans sa coquille, avec sa propre saumure : il est bien plus délicat.

Pendant ce beau discours, un dais mal assuré s'échappe, se replie contre le mur, & nous couvre d'un nuage de poussière plus épais que ceux qui s'élevent dans les plaines de Campanie. On eut peur, Mais voyant qu'il n'y avoit nul danger, on se remet.

Pour Nasidienus, il resta étendu sur le lit, pleurant comme s'il avoit perdu son fils unique. Il pleurerait encore, si Nomentanus n'eût relevé son courage par des maximes. O fortune, s'écria-t-il, cruelle fortune ! oui, tu es pour nous le plus cruel de tous les Dieux. C'est ainsi que tu aimes toujours à te jouer des choses humaines. Varius s'étouffoit avec sa serviette pour ne point éclatter. Mais Balatron prenant un air comiquement grave : Et voilà, dit-il, ce que c'est que la vie. On a beau faire de son mieux, jamais on n'a tout l'honneur qu'on mérite :

- Tenè, ut ego accipiar laudè, torquerier omni  
Sollicitudine districtum ? ne panis adustus,  
Ne malè conditum jus apponatur, ut omnes  
70 Præcincti rectè pueri, comprique ministrent ?  
Adde hos præterea casus : aulæ ruant si,  
Ut modò : si parinam pede lapsus frangat agaso...  
Sed convivoris, uti ducis, ingenium res  
Adversæ nudare solent, celare secundæ.
- 75 Nasidienus ad hæc : Tibi, Dî, quæcumque preceris,  
Commoda dent : ita vir bonus es, convivaque comis.  
Et soleas poscit. Tum in lecto quoque videres  
Stridere secreta divisos aure fufurros.

HORATIUS. Nullos his mallet ludos spectasse :  
sed illa

- 80 Redde age, quæ deinceps risisti.

FUND. Vibidius, dum

- Quærit de pueris, num sit quoque fracta lagena,  
Quodd sibi poscenti non dentur pocula : dumque  
Riderur fictis rerum, Balathrone secundo,  
Nasidiene, redis mutatæ frontis, ut arte  
85 Emendaturus fortunam. Deinde secuti  
Mazonomo 13 pueri magno discerpia ferentes  
Membra gruis, sparfi sale multo, non sine farre,  
Pinguibus & ficis pastum jecur anferis albi,  
Et leporum avulsos, ut multò suavius, armos,  
90 Quàm si cum lumbis quis edit. Tum pectore adusto  
Vidimus & merulas poni, & sine clune palumbes.  
Suaves res, si non causas narraret earum, &  
Naturas dominus : quém nos sic fugimus ulti,  
Ut nihil omnino gustaremas : velut illis  
95 Canidia afflasset, pejor serpentibus Afris.

13. *Mazonomon*, espece d'éventaire, ou de table portative. ou, si on veut, un grand bassin qui se porte à deux.

Monsieur se tourmente pour régaler son monde : il a mille inquiétudes pour avoir du pain cuit à propos , des fausses assaisonnées à leur point , pour que des esclaves soient bien peignés , que leurs robes soient bien retrouffées : ajoutez à cela les accidents ; un dais vient à se détacher , comme tout à l'heure : un coquin de laquais tombe & fracasse un plat. . . . Mais il en est d'un homme , qui donne un repas , comme d'un général d'armée : ce sont les revers qui le font connoître , & non la prospérité : elle étouffe le génie.

Vous êtes un brave homme , reprit Nasidienus , un bon esprit , & je vous souhaite tout ce que vous desirez vous-même : Qu'on me donne mes pantoufles. Il sort. Chacun se parle à l'oreille. On entend un bruit sourd.

HORACE. Il n'y a point de comédie qui vaille un tel repas : dites-nous la suite.

FUND. Vibidius demande aux laquais , si les bouteilles sont aussi cassées ; que depuis long-temps il demandoit à boire , & qu'on ne lui en donnoit point.

Tandis qu'on rioit sur des prétextes que nous fournissoit Balatro , voilà Nasidienus qui revient avec un air riant , comme quelqu'un qui est sûr de réparer par un coup de l'art les torts de la Fortune. Il étoit suivi de deux valets , apportant dans un grand bassin , une grue dépecée & saupoudrée de sel & de farine , des foies d'oies farcis de figues , des épaules de levraut sans le rable , des pigeons sans la culotte , & des merles séchés à force d'être cuits : cela étoit beau. Mais comme le maître vouloit nous donner l'explication de chaque chose , nous prîmes tous la fuite pour nous venger , & on ne goûta de ces mets non plus que si Canidie les eût empoisonnés de son haleine plus venimeuse que tous les serpens d'Afrique.